



Republika e Kosovës
Republika Kosovo – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR REGJISTRIN E PRONARËVE PËRFITUES¹

DRAFT LAW ON THE REGISTER OF BENEFICIAL OWNERS²

NACRT ZAKONA O REGISTRU STVARNIH VLASNIKA³

¹ Projektligjit për Regjistrin e Pronarëve Përfitues është aprovuar në mbledhjen e 174 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 05/174, date 22.11.2023;

² Draft Law on the Register of Beneficial Owners was approved on the 174th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.05/174 dated 22.11.2023;

³ Nacrt Zakon o Registru Stvarnih Vlasnika usvojen je na 174 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.05/174, datum 22.11.2023

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>mbështetur në nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR REGJISTRIN E PRONARËVE PËRFITUES</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është krijimi, funksionimi, administrimi i regjistrit të pronarëve përfitues, përcaktimi i obligimeve të personave fizikë dhe subjekteve të detyruar të cilët regjistrojnë informacionin e pronësisë përfituese në regjistër dhe ngritjes së transparencës së pronësisë përfituese, si dhe përcaktimi i masave ndëshkuese në rast të mosrespektimit të dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me Direktivën e Bashkimit Evropian 2015/849 e plotësuar dhe ndryshuar nga Direktiva e Bashkimit Evropian 2018/843 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit Evropian, të datës 30</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts the following:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON THE REGISTER OF BENEFICIAL OWNERS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law shall be to establish, make operational and administer the Register of Beneficial Owners, set the obligations of natural persons and obligated entities recording beneficial ownership information in the Register, and promoting transparency of beneficial ownership, as well as defining punitive measures in case of non-compliance with the provisions of this Law.</p> <p>2. This Law shall partially be in compliance with European Union Directive 2015/849, amended and supplemented by European Union Directive 2018/843 of the European Parliament and of the European Council of 30</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>usvaja:</p> <p style="text-align: center;">NACRT ZAKONA O REGISTRU STVARNIH VLASNIKA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je kreiranje, funkcionisanje, vođenje registra stvarnih vlasnika, utvrđivanje obaveza fizičkih lica i registrovanih subjekata koji evidentiraju podatke o stvarnom vlasništvu u registar i povećanje transparentnosti stvarnog vlasništva, kao i utvrđivanje kaznenih mera u slučaju nepoštovanja odredaba ovog zakona.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa Direktivom Evropske unije 2015/849, izmenjenom i dopunjenom Direktivom Evropske unije 2018/843 Evropskog</p>
--	--	---

<p>maj 2018, për parandalimin e përdorimit të sistemit financiar për qëllime të pastrimit të parave ose të financimit të terrorizmit, që ndryshon Rregulloren (BE) Nr. 648/2012 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit dhe që shfuqizon Direktivën 2005/60 / EC të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit dhe Direktivën e Komisionit 2006/70 / EC.</p>	<p>May 2018 on the prevention of the use of the financial system for the purposes of money laundering or terrorist financing, amending Regulation (EU) No. 648/2012 of the European Parliament and of the Council repealing Directive 2005/60/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directive 2006/70/EC.</p>	<p>parlamenta i Saveta, od 30. maja 2018. o sprečavanju korišćenja finansijskog sistema u cilju pranja novca ili finansiranja terorizma, koja zamenjuje Uredbu (EU) br. 648/2012 Evropskog parlamenta i Saveta, i koja ukida Direktivu 2005/60/EZ Evropskog parlamenta i Saveta i Direktivu Komisije 2006/70/EZ.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1.Ky ligj zbatohet për shoqëritë tregtare dhe subjektet e tjera të regjistruara në Republikën e Kosovës si më poshtë:</p>	<p>1.This Law shall apply to business organizations and other entities registered in the Republic of Kosovo as follows:</p>	<p>1.Ovaj zakon se primenjuje na privredna društva i druge subjekte koji su registrovani u Republici Kosovo, kao u nastavku:</p>
<p>1.1 shoqëri me përgjegjësi të kufizuar;</p> <p>1.2 shoqëri aksionare;</p> <p>1.3 ortakëri të kufizuar;</p> <p>1.4 ortakëri e përgjithshme;</p> <p>1.5 degët dhe zyrat e përfaqësisë së shoqërisë së huaj tregtare në Kosovë;</p> <p>1.6 ndërmarrjet publike;</p> <p>1.7 ndërmarrjet shoqërore;</p> <p>1.8 kooperativat bujqësore;</p> <p>1.9 çdo subjekt tjetër, i cili është i detyruar me ligj të regjistrohet në Agjencinë e Regjistrimit të Bizneseve në Kosovë; dhe</p> <p>1.10 organizatat joqeveritare, përfshirë fondacionet, shoqatat, institutet, si dhe degët e organizatave</p>	<p>1.1. Limited liability company;</p> <p>1.2. Joint stock company;</p> <p>1.3 Limited partnership;</p> <p>1.4 General partnership;</p> <p>1.5 Branches and representative offices of the foreign commercial organizations in Kosovo;</p> <p>1.6 Public enterprises;</p> <p>1.7 Socially-owned enterprises;</p> <p>1.8 Agricultural cooperatives;</p> <p>1.9 Any other entity, which is obliged by the law to register with the Kosovo Business Registration Agency; and</p> <p>1.10 Non-Governmental Organizations, including foundations, associations, institutes, as well as branches of foreign or</p>	<p>1.1 društvo sa ograničenom odgovornošću;</p> <p>1.2 akcionarsko društvo;</p> <p>1.3 ograničeno partnerstvo;</p> <p>1.4 opšte partnerstvo;</p> <p>1.5 ogranke i kancelarije predstavništva stranih privrednih društava na Kosovu;</p> <p>1.6 javna preduzeća;</p> <p>1.7 društvena preduzeća;</p> <p>1.8 poljoprivredne zadruge;</p> <p>1.9 svake druge subjekte, koje zakon obavezuje da se registruju u Kosovskoj agenciji za registraciju poslovanja; i</p> <p>1.10 nevladine organizacije, uključujući fondacije, udruženja, institute, kao i ogranke stranih ili međunarodnih</p>

<p>joqeveritare të huaja ose ndërkombëtare të regjistruara në Regjistrin e Organizatave Jo-Qeveritare në Departamentin e Organizatave Jo-Qeveritare në kuadër të Ministrisë përkatëse;</p> <p>1.11. shoqëritë që janë në procedurë të falimentimit, likuidimit apo insolvencës.</p> <p>1.12. Trustet dhe marrëveshjet ligjore.</p> <p>2.Ky ligj nuk zbatohet për:</p> <p>2.1.personat fizikë, të regjistruar si biznese individuale në Agjencinë e Regjistrimit të Bizneseve ne Kosove;</p> <p>2.2.bashkësitë fetare, qendrat fetare ose tempujt; dhe</p> <p>2.3.Partitë politike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1.Për qëllimet e këtij ligji, termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Person i autorizuar- nënkupton personin fizik të emëruar nga një subjekt i detyruar sipas Nenit 6 të këtij ligji për të përfaqësuar subjektin e detyruar në të gjitha</p>	<p>international non-governmental organizations registered in the Register of Non-Governmental Organizations at the Department of Non-Governmental Organizations within the relevant Ministry;</p> <p>1.11.Organizations that are in bankruptcy, liquidation or insolvency proceedings.</p> <p>1.12. Trusts and legal arrangements.</p> <p>2. This Law shall not apply to:</p> <p>2.1.Natural persons, registered as individual businesses with the Kosovo Business Registration Agency;</p> <p>2.2.Religious communities, religious centres or temples; and</p> <p>2.3. Political parties</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purposes this Law, the terms used herein shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Authorized person – shall mean a natural person appointed by an obliged entity according to Article 6 of this Law to represent the obliged entity in all actions</p>	<p>nevladinih organizacija registrovanih u Registar nevladinih organizacija u Odeljenju za nevladine organizacije u okviru relevantnog ministarstva.</p> <p>1.11.društva koja su u stečajnom postupku, likvidaciji ili insolventnost,</p> <p>1.12. trustove i pravne angažmane.</p> <p>2.Ovaj zakon se ne primenjuje na:</p> <p>2.1. fizička lica, koja su registrovana kao samostalna poslovanja u Kosovskoj agenciji za registraciju poslovanja;</p> <p>2.2. verske zajednice, verske centre ili hramove; i</p> <p>2.3.političke stranke.</p> <p style="text-align: center;">Član 3. Definicije</p> <p>1. Za potrebe ovog zakona, sledeći izrazi imaju ova značenja:</p> <p>1.1. Ovlašćeno lice - podrazumeva fizičko lice imenovano od registrovanog subjekta u skladu sa članom 6. ovog zakona da zastupa registrovanog subjekta u svim postupcima u skladu sa ovim zakonom,</p>
---	--	---

<p>veprimet sipas këtij ligji ne Agjencinë e Regjistrimit të Bizneseve ne Kosove.</p> <p>1.2.Autoritetet kompetente janë:</p> <p>1.2.1.Njësia për Inteligjencë Financiare të Kosovës;</p> <p>1.2.2.Administrata Tatimore e Kosovës;</p> <p>1.2.3.Policia e Kosovës;</p> <p>1.2.4.Prokuroria speciale e Kosovës / Prokurori i Shtetit;</p> <p>1.2.5.Dogana e Kosovës;</p> <p>1.2.6. Agjencia e Kosovës për Inteligjencë;</p> <p>1.2.7. Agjencia për Parandalimin e Korrupsionit;</p> <p>1.2.8.Banka Qendrore e Kosovës;</p> <p>1.2.9.Mbikëqyrësit sektorial, siç përshkruhet në Ligjin përkatës për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit, dhe</p>	<p>under this Law before the Kosovo Business Registration Agency.</p> <p>1.2.The competent authorities shall be:</p> <p>1.2.1. Kosovo Financial Intelligence Unit;</p> <p>1.2.2. Tax Administration of Kosovo;</p> <p>1.2.3. Kosovo Police;</p> <p>1.2.4. Special Prosecution Office of Kosovo / State Prosecutor;</p> <p>1.2.5. Kosovo Customs</p> <p>1.2.6. Kosovo Intelligence Agency;</p> <p>1.2.7. Agency for Prevention of Corruption;</p> <p>1.2.8. Central Bank of Kosovo;</p> <p>1.2.9. Sectoral supervisors, as defined by the Law No. 05/L-096 on the Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing, and;</p>	<p>pred Kosovskom agencijom za registraciju poslovanja.</p> <p>1.2. Nadležni organi su:</p> <p>1.2.1. Finansijska obaveštajna jedinica Kosova;</p> <p>1.2.2. Poreska administracija Kosova;</p> <p>1.2.3. Policija Kosova;</p> <p>1.2.4. Specijalno tužilaštvo Kosova / Državni tužilac;</p> <p>1.2.5. Carina Kosova;</p> <p>1.2.6. Obaveštajna agencija Kosova;</p> <p>1.2.7. Agencija za sprečavanje korupcije;</p> <p>1.2.8. Centralna banka Kosova;</p> <p>1.2.9. Sektorski nadzornici, kao što je opisano u Zakonu br. 05/L-096 o sprečavanju pranja novca i borbe protiv finansiranja terorizma, i</p>
---	---	--

<p>1.2.10. Institucionet e tjera fushëveprimit i të cilave ndërlidhet me këtë ligj.</p> <p>1.3. Pronari përfitues - nënkupton personin fizik i cili i fundit ka në pronësi ose kontrollon subjektin e detyruar dhe/ose personin fizik në emër të të cilit kryhet një transaksion ose veprimtari, ose personi i cili ushtron kontroll efektiv i fundit ndaj një personi juridik ose marrëveshje ose një –organizate- jo qeveritare.</p> <p>1.4. Në rastin e një personi juridik, i cili nuk është një shoqëri e regjistruar në një treg të rregulluar që i nënshtrohet kërkesave të shpalosjes, 'pronari përfitues' nënkupton</p> <p>1.4.1. çdo person fizik që ushtron kontroll i fundit mbi menaxhimin e personit juridik;</p> <p>1.4.2. çdo person fizik i cili ka në pronësi ose kontrollon i fundit, përmes pronësisë ose kontrollit direkt ose indirekt, përfshirë përmes mbajtjes së aksioneve të titullarit ose me mjete të tjera, njëzet e pesë përqind (25%) ose më shumë aksione ose të drejta votimi në personin juridik; ose</p>	<p>1.2.10. Other institutions whose scope is related to this Law.</p> <p>1.3. Beneficial owner - shall mean the natural person who ultimately owns or controls the obliged entity and/or the natural person on whose behalf a transaction or activity is being conducted, or any person who ultimately exercises effective control over a legal person or arrangement or any non-governmental organizations.</p> <p>1.4. In the case of a legal entity that is not a registered company in a regulated market subject to disclosure requirements, a 'beneficial owner' shall mean</p> <p>1.4.1. Any natural person who ultimately controls the management of the legal person;</p> <p>1.4.2. Any natural person who ultimately owns or controls, through direct or indirect ownership or control, including through the shareholding title or by other means, twenty-five percent (25%) or more of the shares or voting rights in the legal person; or</p>	<p>1.2.10. druge institucije čiji se delokrug nadovezuje sa ovim zakonom.</p> <p>1.3. Stvarni vlasnik - podrazumeva fizičko lice koje poslednje ima u vlasništvu ili kontroliše registrovanog subjekta i/ili fizičko lice u čije ime se vrši transakcija ili delatnost, ili lice koje poslednje vrši efektivnu kontrolu nad pravnim licem ili ugovorom ili nevladinom organizacijom.</p> <p>1.4. U slučaju pravnog lica, koje nije društvo registrovano na uređenom tržištu koje podleže zahtevima obelodanjivanja, „stvarni vlasnik“ podrazumeva:</p> <p>1.4.1. svako fizičko lice koje poslednje vrši kontrolu nad upravljanjem pravnim licem;</p> <p>1.4.2. svako fizičko lice koje ima u vlasništvu ili poslednje kontroliše, kroz vlasništvo ili direktnom ili indirektnom kontrolom, uključujući posedovanje akcija vlasnika ili drugim sredstvima, dvadeset pet odsto (25%) ili više akcija ili pravo glasa na pravno lice; ili</p>
--	--	--

<p>1.4.3. një person fizik i cili kontrollon personin juridik nëpërmjet mjeteve tjera.</p> <p>1.5. Në rastin e një shoqërie të përgjithshme ose të kufizuar, 'pronari përfitues' nënkupton çdo person fizik i cili ka të drejtë ose kontrollon i fundit, përmes kontrollit direkt ose indirekt, njëzet e pesë përqind (25%) ose më shumë pjesë të kapitalit ose fitimit të ortakisë ose njëzet e pesë përqind (25%) ose më shumë të drejta votimi në ortaki ose në mënyrë tjetër ushtron kontrollin i fundit mbi menaxhimin e ortakisë.</p> <p>1.6. Në rastin trusteve ose marrëveshjeve të tjera të ngjashme ligjore, 'pronari përfitues' nënkupton të gjitha nga sa vijon:</p> <p>1.6.1. Themeluesi;</p> <p>1.6.2. Perfaqësuesi i autorizuar</p> <p>1.6.3. përfaqësuesi ligjor (nëse ka);</p> <p>1.6.4. përfituesit;</p> <p>1.6.5. personat fizikë (ose disa nga personat fizikë) që përfitojnë nga trusti nuk janë përcaktuar, klasa e personave për interesin kryesor të të cilëve trusti është krijuar, ose operon;</p>	<p>1.4.3. a natural person who otherwise controls the legal entity.</p> <p>1.5. in the case of general or limited liability company, a 'beneficial owner' shall mean any natural person who is entitled to or ultimately controls, through direct or indirect control, twenty-five percent (25%) or more shares of the capital or profits of the partnership or twenty-five percent (25%) or more voting rights in the partnership; or otherwise exercises ultimate control over the management of the partnership.</p> <p>1.6. In the case of trusts or other similar legal arrangements, a 'beneficial owner' shall mean all of the following:</p> <p>1.6.1. The founder;</p> <p>1.6.2. The authorized representative;</p> <p>1.6.3. The legal representative (if any);</p> <p>1.6.4. Where the beneficiaries;</p> <p>1.6.5. The natural persons (or some of the natural persons) benefiting from the trust have yet to be determined, the class of persons in whose main interest the trust was set up or operates;</p>	<p>1.4.3. fizičko lice koje kontroliše pravno lice drugim sredstvima.</p> <p>1.5. u slučaju opšteg ili ograničenog društva, „stvarni korisnik“ podrazumeva svako fizičko lice koje ima pravo ili poslednje kontroliše, direktnom ili indirektnom kontrolom, dvadeset pet odsto (25%) ili više udela kapitala ili profita partnerstva ili dvadeset pet odsto (25%) ili više prava glasa u partnerstvu ili na drugi način poslednje vrši kontrolu nad upravljanjem partnerstvom.</p> <p>1.6. U slučaju trustova ili drugih sličnih pravnih angažmana, „stvarni vlasnik“ podrazumeva sve od sledećeg:</p> <p>1.6.1. Osnivača;</p> <p>1.6.2. Ovlašćenog zastupnika;</p> <p>1.6.3. zakonskog zastupnika (ako ima);</p> <p>1.6.4. vlasnika;</p> <p>1.6.5. fizička lica (ili neka od fizičkih lica) koja steknu korist od trusta i koja nisu utvrđena, klasa lica za čiji je glavni interes trust osnovan, ili funkcionise;</p>
--	--	--

<p>1.6.6. çdo individ tjetër që ushtron kontrollin e fundit mbi trustin me anë të pronësisë direkte ose indirekte ose me mjete të tjera.</p> <p>1.7. Në rastin e një organizate joqeveritare, përfshirë fondacionet, shoqatat, institutet, si dhe degët e organizatave jo-qeveritare të huaja ose ndërkombëtare, siç përcaktohet në Ligjin përkatës për Lirinë e Asociimit në Organizata Jo-Qeveritare, 'pronari përfitues' nënkupton çdo person fizik i cili është themeluesi ose përfaqësuesi ligjor i organizatës joqeveritare ose individ i cili ushtron kontrollin e fundit efektiv në administrimin dhe kontrollin e organizatës joqeveritare. Kontrolli i fundit efektiv në rastin e organizatave joqeveritare është marrëdhënia në të cilën një person përcakton vendimet e marra nga organizata joqeveritare, kontrollon në çdolloj mënyre zgjedhjen, emërimin dhe largimin e shumicës së organeve vendimmarrëse dhe / ose organeve ekzekutive të organizatës joqeveritare.</p> <p>1.8. Profesionist në fjalë - kanë të njëjtin kuptim siç parashikohet në Ligjin Nr. 05 / L-096 për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit.</p>	<p>1.6.6. Any other individual who ultimately exercises control over the trust through direct or indirect ownership or otherwise.</p> <p>1.7. In the case of a non-governmental organization, including foundations, associations, institutes, as well as branches of foreign or international non-governmental organizations, as defined in the relevant Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations, a 'beneficial owner' shall mean any natural person who is the founder or legal representative of the non-governmental organization or the individual who exercises ultimate effective control over the administration and control of the non-governmental organization. The ultimate effective control in the case of non-governmental organizations is the relationship wherein a person determines the decisions taken by the non-governmental organization, controls in any way the election, appointment and removal of the majority of decision-making bodies and/or executive bodies of the non-governmental organization.</p> <p>1.8. Expert concerned - shall have the same meaning as provided in Law No. 05/L-096 on the Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing</p>	<p>1.6.6. svaki drugi pojedinac koji poslednji vrši kontrolu nad trustom putem direktnog ili indirektnog vlasništva ili drugim sredstvima.</p> <p>1.7. U slučaju nevladine organizacije, uključujući fondacije, udruženja, institute, kao i ogranke stranih ili međunarodnih nevladinih organizacija, kao što je utvrđeno relevantnim Zakonom br. 06/L-043 o slobodi udruživanja u nevladinim organizacijama, „stvarni vlasnik“ podrazumeva svako fizičko lice koje je osnivač ili zakonski zastupnik nevladine organizacije ili pojedinac koji poslednji vrši efektivnu kontrolu nad upravljanjem i kontrolom nevladine organizacije. Poslednja efektivna kontrola u slučaju nevladinih organizacija je odnos u kojem lice utvrđuje odluke donete od nevladine organizacije, na bilo koji način kontroliše izbor, imenovanje i razrešenje većine organa odlučivanja i/ ili izvršnih organa nevladine organizacije.</p> <p>1.8. Profesionalci u reči - imaju isto značenje kao što je propisano Zakonom br. 05/L-096 o sprečavanju pranja novca i borbe protiv finansiranja terorizma.</p>
--	--	--

<p>1.9. Të dhëna - janë faktet, dhe informacionet që regjistrohen, njoftohen ose depozitohen në Regjistrin e Pronarëve Përfitues, të cilët identifikojnë pronarët përfitues të subjekteve të detyruara.</p> <p>1.10. Departamenti për Organizata Jo-Qeveritare - nënkupton Departamentin përkatës për regjistrin e Organizatave Jo-Qeveritare në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.11. Organizata jo-qeveritare e huaj ose ndërkombëtare - kanë të njëjtin kuptim siç parashihet në Ligjin Nr. 06 / L-043 për Lirinë e Asociimit në Organizata Jo-Qeveritare.</p> <p>1.12. Pronësi direkte - është pronësia e mbajtur nga një person fizik prej njëzet e pesë përqind (25%) ose më tepër të aksioneve, ose të drejtat e votës, ose aksionet e kapitalit / fitimit, ose interesi i pronësisë në një subjekt të detyruar.</p> <p>1.13. Pronësi indirekte - është pronësia e mbajtur ose e ushtruar nga i njëjti person fizik në një ose më shumë persona juridikë, të cilët veçmas ose së bashku zotërojnë njëzet e pesë përqind (25%) ose më tepër të aksioneve, ose të drejtat e votës, ose aksione në fitim ose kapital, ose interes pronësie në një subjekt të detyruar.</p>	<p>1.9. Data - shall mean the facts and information recorded, notified or stored in the Register of Beneficial Owners, identifying the beneficial owners of obligated entities.</p> <p>1.10. Department for Non-Governmental Organizations - shall mean the relevant Department for registration of the Non-Governmental Organization in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.11. Foreign or international non-governmental organization - shall have the same meaning as provided in Law No. 06/L-043 on the Freedom of Association in Non-Governmental Organizations.</p> <p>1.12. Direct ownership - shall mean the property held by a natural person of twenty-five percent (25%) or more of the shares, or voting rights, or capital/profit shares, or ownership interest in an obliged entity.</p> <p>1.13. Indirect ownership - shall mean the ownership held or controlled by the same natural person in one or more legal persons, who individually or collectively own twenty-five percent (25%) or more of the shares, or voting rights, or shares in profit or capital, or ownership interest in an obliged entity</p>	<p>1.9. Podaci - su činjenice, akti i informacije koje se registruju, saopštavaju ili deponuju u Registar stvarnih vlasnika, koji identifikuju stvarne vlasnike registrovanih subjekata.</p> <p>1.10. Odeljenje za nevladine organizacije - podrazumeva relevantno Odeljenje za registraciju nevladinih organizacija u Republici Kosovo.</p> <p>1.11. Strane ili međunarodne nevladine organizacije - imaju isto značenje kao što je propisano Zakonom br. 06/L-043 o slobodi udruživanja u nevladinim organizacijama.</p> <p>1.12. Direktno vlasništvo - je vlasništvo koje ima fizičko lice od dvadeset pet odsto (25%) ili više akcija, ili prava glasa, ili akcija kapitala/profita, ili vlasničkog interesa u registrovanom subjektu.</p> <p>1.13. Indirektno vlasništvo - je vlasništvo koje ima ili vrši isto fizičko lice u jednom ili više pravnih lica, koji posebno ili zajednički poseduju dvadeset pet odsto (25%) ili više akcija, ili prava glasa, ili akcija u profitu ili kapitalu, ili vlasničkog interesa u registrovanom subjektu.</p>
---	--	--

<p>1.14. Person juridik - është një shoqëri tregtare nga e cila kërkohet të regjistrohet në Agjencinë e Regjistrimit të Bizneseve Kosovare sipas Ligjit përkatës për Shoqëritë Tregtare ose ndonjë ligj tjetër të zbatueshëm, përveç bizneseve individuale, ortakërive të përgjithshme dhe ortakive të kufizuara.</p> <p>1.15 .Ministër - është Ministri i Ministrisë përgjegjëse për regjistrimin e shoqërive tregtare.</p> <p>1.16. Ministri - është Ministria përgjegjëse për regjistrimin e shoqërive tregtare.</p> <p>1.17. Organizata joqeveritare - ka të njëjtin kuptim siç parashikohet në Ligjin përkatës për Lirinë e Asociimit në Organizatat Jo-Qeveritare.</p> <p>1.18. Subjekti i detyruar - është shoqëri tregtare dhe subjekte të tjera të regjistruara në Republikën e Kosovës, sipas nenit 2 të këtij ligji, që ka detyrimin ligjor të regjistrojë pronarët përfitues në regjistrin e pronarëve përfitues.</p> <p>1.19. Subjekti Raportues – nënkupton subjektin raportues të përcaktuar sipas Ligjit përkatës për Parandalimin e Pastrimit</p>	<p>1.14. Legal person - shall mean a business organization required to be registered with the Kosovo Business Registration Agency according to Law No. 06/1-016 on Business Organizations or another applicable law, other than individual businesses, general partnerships and limited partnerships.</p> <p>1.15. Minister - shall mean the Minister of the Ministry responsible for the registration of business organizations.</p> <p>1.16. Ministry - shall be the Ministry responsible for the registration of business organizations.</p> <p>1.17. Non-governmental organization - shall have the same meaning as provided in the relevant Law on the Freedom of Association in Non-Governmental Organization.</p> <p>1.18. Obligated entity - shall be a business organization and other entities registered in the Republic of Kosovo, in accordance with Article 2 of this Law, with a legal obligation to record beneficial owners in the Register of Beneficial Owners.</p> <p>1.19. Reporting entity - shall mean a reporting entity defined by the relevant Law on the Prevention of Money Laundering</p>	<p>1.14. Pravno lice - je privredno društvo od kojeg se zahteva da se registruje u Kosovskoj agenciji za registraciju poslovanja, u skladu sa relevantnim Zakonom br. 06/L-016 o privrednim društvima, ili nekim drugim primenjivim zakonom, osim samostalnih poslovanja, opštih partnerstva i ograničenih partnerstva.</p> <p>1.15. Ministar - je ministar nadležnog ministarstva za registraciju privrednih društava.</p> <p>1.16. Ministarstvo - je nadležno ministarstvo za registraciju privrednih društava.</p> <p>1.17. Nevladina organizacija - ima isto značenje kao što je propisano relevantnim Zakonom o slobodi udruživanja u nevladinim organizacijama.</p> <p>1.18. Registrovani subjekat – podrazumeva privredno društvo i druge subjekte koji su registrovani u Republici Kosovo, u skladu sa članom 2. ovog zakona, koji ima zakonsku obavezu da registruje stvarne vlasnike u Registar stvarnih vlasnika.</p> <p>1.19. Subjekat izvestilac - podrazumeva subjekta izvestioca, utvrđenog u skladu sa relevantnim Zakonom o sprečavanju</p>
--	--	--

<p>të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit në Kosovë.</p> <p>1.20. Regjistri i Pronarëve Përfitues - është regjistër qendror dhe bazë e të dhënave elektronike shtetërore, në të cilën regjistrohen të dhënat e pronarëve përfitues të subjekteve të detyruar që kanë detyrimin e raportimit të tyre, që mbledh në kohë reale të dhënat e regjistruara në regjistrat gjegjës shtetërorë të administruar nga institucionet shtetërore përkatëse, si dhe shërben si arkivi elektronik zyrtar dhe siguron transparencën në fushën e pronarëve përfitues.</p> <p>1.21. Regjistrim - është çdo regjistrim, ndryshim, shtesë ose fshirje e të dhënave të detyrueshme të pronarëve përfitues në Regjistrin e Pronarëve Përfitues.</p> <p>1.22. ARBK - Agjencia e Regjistrimit të Bizneseve në Kosovë e përcaktuar sipas ligjit përkatës për Shoqëritë Tregtare e cila funksionon si organ qendror i administratës shtetërore në kuadër të Ministrisë përgjegjëse.</p> <p>1.23. NUI - Numri Unik Identifikues është numër i përcaktuar sipas Ligjit përkatës për Shoqëritë Tregtare i cili shërben njëkohësisht si numër për identifikimin e Shoqërisë Tregtare për qëllime të regjistrimit dhe për qëllime tatimore, si dhe</p>	<p>and Combating Terrorist Financing in Kosovo.</p> <p>1.20. Registry of Beneficial Owners - shall be a central registry and electronic database of state data, wherein the data of beneficial owners of obliged subjects that have the obligation to report them are registered, which collects in real-time the data recorded in the relevant state registers administered by the respective state institutions, and serves as an official electronic archive and ensures transparency in the area of beneficial owners.</p> <p>1.21. Registration - shall be registration, modification, addition or deletion of mandatory data of beneficial owners in the Register of Beneficial Owners.</p> <p>1.22. KBRA - shall mean the relevant Kosovo Business Registration Agency defined by the relevant Law on Business Organizations operating as a central body of the state administration within the responsible Ministry.</p> <p>1.23. UIN – Unique Identification Number shall be a number determined according to the relevant Law on Business Organizations, which simultaneously serves as a number for the identification of the business organization for registration</p>	<p>pranja novca i borbe protiv finansiranja terorizma na Kosovu.</p> <p>1.20. Registar stvarnih vlasnika - je centralni registar i baza državnih elektronskih podataka, u kojoj se evidentiraju podaci stvarnih vlasnika registrovanih subjekata koji su dužni da ih prijavljuju, koji u realnom vremenu prikupljaju podatke evidentirane u odgovarajuće državne registre kojima upravljaju relevantne državne institucije, koja služi kao zvanična elektronska arhiva i obezbeđuje transparentnost u oblasti stvarnih vlasnika.</p> <p>1.21. Registracija - je svaka registracija, promena, dodavanje ili brisanje obaveznih podataka stvarnih vlasnika u Registar stvarnih vlasnika.</p> <p>1.22. KARP – Kosovska agencija za registraciju poslovanja, utvrđena u skladu sa relevantnim Zakonom o privrednim društvima, koja funkcioniše kao centralni organ državne uprave u okviru nadležnog ministarstva.</p> <p>1.23. JIB - Jedinstveni identifikacioni broj je broj koji je utvrđen u skladu sa relevantnim Zakonom o privrednim društvima, koji istovremeno služi i kao broj za identifikaciju Privrednog društva za potrebe registracije i za poreske potrebe,</p>
---	---	---

<p>për qëllime tjera të përcaktuara në aktin nënligjore të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRIMI I REGJISTRIT TË PRONARËVE PËRFITUES, DETYRIMI PËR MARRJEN DHE REGJISTRIMIN E TË DHËNAVE DHE MËNYRA E REGJISTRIMIT TË TË DHËNAVE NË REGJISTËR</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Administrimi i regjistrit të pronarëve përfitues</p> <p>1.Regjistri i pronarëve përfitues administrohet nga Agjencia e Regjistrimit të Bizneseve në Kosovë.</p> <p>2.ARBK është përgjegjëse dhe e autorizuar të:</p> <p>2.1. regjistrojë, të administrojë, të përpunojë dhe të ruajë në regjistër të dhënat e deklaruara nga subjektet e detyruara;</p> <p>2.2. mundësojë disponueshmërinë e të dhënave të Regjistrit, në përputhje me nenin 13 të këtij ligji;</p>	<p>purposes and for tax purposes, as well as for other purposes defined in the bylaw adopted by the Government.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATION OF THE REGISTER OF BENEFICIAL OWNERS, OBLIGATION TO COLLECT AND REGISTER DATA AND THE MANNER OF REGISTRATION OF DATA IN THE REGISTER</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Administration of the Register of Beneficial Owners</p> <p>1.The Register of Beneficial Owners shall be administered by the Kosovo Business Registration Agency.</p> <p>2.KBRA shall be responsible and authorized to:</p> <p>2.1. Record, administer, process and maintain in the Register the data declared by the obliged entities;</p> <p>2.2. Enable Register data availability in accordance with Article 13 of this Law;</p>	<p>kao i za druge potrebe utvrđene podzakonskim aktom usvojenim od Vlade.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">UPRAVLJANJE REGISTROM STVARNIH VLASNIKA, OBAVEZA PREUZIMANJA I EVIDENTIRANJA PODATAKA I NAČIN EVIDENTIRANJA PODATAKA U REGISTAR</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Upravljanje registrom stvarnih vlasnika</p> <p>1.Registrom stvarnih vlasnika upravlja Kosovska agencija za registraciju poslovanja.</p> <p>2.KARP je odgovorna i ovlašćena da:</p> <p>2.1. evidentira, upravlja, obrađuje i čuva u registar podatke koje prijavljuju registrovani subjekti;</p> <p>2.2. omogućiti dostupnost podataka Registra, u skladu sa članom 13. ovog zakona;</p>
---	---	--

<p>2.3. lëshojë ekstrakte ose vërtetime për të dhënat e regjistruara në regjistër, në përputhje me nenin 15 të këtij ligji;</p> <p>2.4. përgatisë dhe publikojë të gjitha format, autorizimet dhe procedurat e nevojshme me qëllim lehtësimin e regjistrimit të pronarëve përfitues në Regjistër;</p> <p>2.5. ndërmarrë veprime të tjera në përputhje me këtë ligj.</p> <p>3. Regjistrimi përmes Regjistrit për pronaret përfitues është veprim formal, informativ dhe administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Të dhënat që kërkohen të regjistrohen në Regjistrin e Pronarëve Përfitues</p> <p>1.Regjistri i pronarëve përfitues duhet të përmbajë të dhënat e mëposhtme:</p> <p>1.1 Informacione të përgjithshme për subjektin e detyruar:</p> <p>1.1.1 Numri unik identifikues i subjektit, të lëshuar nga ARBK sipas Ligjit për Shoqëritë Tregtare ose nga Departamenti i Organizatave Jo- Qeveritare sipas Ligjit për Lirinë e asociimit në organizatat joqeveritare;</p>	<p>2.3. Issue extracts or certificates of data registered in the Register, in accordance with Article 15 of this Law;</p> <p>2.4. Prepare and publish all necessary forms, authorizations and procedures to facilitate the registration of beneficial owners in the Register;</p> <p>2.5. Take other actions in accordance with this Law.</p> <p>3. Registration through the Registry for beneficial owners shall be a formal, informative and administrative action.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Data required to be entered in the Register of Beneficial Owners</p> <p>1.The Register of Beneficial Owners shall contain the following data</p> <p>1.1 General information on the obliged entity:</p> <p>1.1.1.Unique Identification Number of the entity, issued by KBRA, according to the Law on Business Organizations or by the Department of Non-Governmental Organizations according to the Law on the Freedom of Association in Non-Governmental Organizations;</p>	<p>2.3. izdaje izvode ili potvrde o podacima registrovanim u Registar, u skladu sa članom 15. ovog zakona;</p> <p>2.4. pripremi i objavi sve potrebne obrasce, ovlašćenja i postupke u cilju olakšavanja registracije stvarnih vlasnika u Registar;</p> <p>2.5. preduzima druge radnje u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Evidentiranje putem Registra stvarnih vlasnika je formalni, informativni i upravni postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Podaci koji su potrebni da se evidentiraju u Registar stvarnih vlasnika</p> <p>1. Registar stvarnih vlasnika treba da sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1 Opšte informacije o registrovanom subjektu:</p> <p>1.1.1 Jedinstveni identifikacioni broj subjekta, koji izdaje KARP u skladu sa Zakonom o privrednim društvima ili Odeljenje za nevladine organizacije, u skladu sa Zakonom o slobodi udruživanja u nevladinim organizacijama;</p>
---	--	--

<p>1.1.2 emrin zyrtar të subjektit të detyruar; dhe</p> <p>1.1.3 hollësitë e personit të autorizuar, siç kërkohet në paragrafin 4 të nenit 6 të këtij ligji.</p> <p>1.2. të dhëna të detyrueshme të pronarëve përfitues të një subjekti të detyruar që përfshijnë:</p> <p>1.2.1 Emri dhe mbiemri;</p> <p>1.2.2 Numri personal, data e lëshimit , data e dokumentit personal të identifikimit për shtetasit e Kosovës;</p> <p>1.2.3.numrin personal, vendin e lëshimit, datën e lëshimit dhe datën e skadimit të pasaportës, si dhe numrin identifikues të tatimpaguesit dhe vendbanimin tatimor për shtetasit e huaj;</p> <p>1.2.4 Data, muaji, viti dhe vendi i lindjes;</p> <p>1.2.5 shtetësia;</p> <p>1.2.6 Vendbanimi përfshirë adresën, numrin e telefonit dhe e-mail adresën;</p> <p>1.2.7 Vendqëndrimi;</p>	<p>1.1.2. Official name of the obliged entity; and</p> <p>1.1.3. Details of the trustee, as required by paragraph 4 of Article 6 of this Law.</p> <p>1.2 Mandatory data of beneficial owners of obliged entities including:</p> <p>1.2.1 First and last name;</p> <p>1.2.2 Personal number, date of issuance, date of personal identification document for Kosovo nationals;</p> <p>1.2.3. Personal number, place of issuance, date of issuance and expiration of the passport, as well as the taxpayer identification number and tax residence for foreign nationals.</p> <p>1.2.4 Date, month, year and place of birth;</p> <p>1.2.5 nationality;</p> <p>1.2.6 Residence including address, telephone number and e-mail address;</p> <p>1.2.7 Place of stay;</p>	<p>1.1.2 službeni naziv registrovanog subjekta; i</p> <p>1.1.3 detalji ovlašćenog lica, kao što se traži stavom 4. člana 6. ovog zakona.</p> <p>1.2 Obavezni podaci stvarnog vlasnika registrovanog subjekta koji uključuju:</p> <p>1.2.1 Ime i prezime;</p> <p>1.2.2 Lični broj, datum izdavanja, datum lične isprave za državljane Kosova;</p> <p>1.2.3 Lični broj, mesto izdavanja, datum izdavanja i datum isteka pasoša, kao i identifikacioni broj poreskog obveznika i mesto plaćanja poreza za strane državljane;</p> <p>1.2.4 Datum, mesec, godina i mesto rođenja;</p> <p>1.2.5 državljanstvo;</p> <p>1.2.6 Prebivalište, uključujući adresu broj telefona i e-mail adresu;</p> <p>1.2.7 Boravište;</p>
--	--	---

<p>1.2.8 adresa e korrespondencës, nëse ndryshon nga adresa e vendbanimit apo vendqëndrimit; dhe</p> <p>1.2.9 numri unik identifikues - NUI.</p> <p>1.3 data në të cilën individi u bë pronar përfitues i një subjekti të detyruar.</p> <p>1.4 natyra dhe shtrirja (e shprehur në përqindje) e interesit të individit në një subjekt të detyruar.</p> <p>1.5 në lidhje me klasën e pronarëve përfitues të një madhësie të tillë tek e cila nuk është arsyeshëm e mundur të identifikohet secili pronar përfitues, duhet të ofroje informata shtese për të identifikuar dhe përshkruar klasën e personave që janë pronarë përfitues.</p> <p>1.6 nëse, ka çfarëdo përjashtimi nga shpalosja e ndonjë prej të dhënave të pronësisë përfituese të individit e cila është në fuqi sipas nenit 14 të këtij ligji, ai fakt duhet të regjistrohet në regjistër.</p> <p>2.Regjistri i pronarëve përfitues garanton masat për sigurinë e të dhënave, parimin e mjaftueshmërisë dhe proporcionalitetit në lidhje me përpunimin e të dhënave, në përputhje me legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>1.2.8 correspondence address, if different from the address of place of residence or place of stay; and</p> <p>1.2.9 Unique Identification Number - UIN</p> <p>1.3 Date when the individual became the beneficial owner of an obliged entity.</p> <p>1.4 Nature and extent (expressed in percentage) of the interest of an individual in an obliged entity.</p> <p>1.5. In relation to a class of beneficial owners of such size that it is not reasonably possible to identify each beneficial owner, sufficient details to identify and describe the class of persons who are beneficial owners.</p> <p>1.6. If there is any exemption from the disclosure of any of the beneficial ownership data of the individual, which is in force according to Article 14 of this Law, such fact must be recorded in the Register.</p> <p>2.The Register of Beneficiary owners shall guarantee for data security measures, the principle of adequacy and proportionality in relation to data processing, in accordance with legislation on the protection of personal data.</p>	<p>1.2.8 adresa za prijem pošte, ako se razlikuje od adrese prebivališta ili boravišta; i</p> <p>1.2.9 Jedinstveni identifikacioni broj - JIB.</p> <p>1.3 datum kada je pojedinac postao stvarni vlasnik registrovanog subjekta..</p> <p>1.4 priroda i obim (izražen u procentima) interesa pojedinca u registrovanom subjektu.</p> <p>1.5 u vezi sa klasom stvarnih vlasnika takvog obima da nije razumno moguće identifikovati svakog stvarnog vlasnika, treba obezbediti dodatne podatke da se identifikuje i opiše klasa lica koja su stvarni vlasnici.</p> <p>1.6 ako ima bilo kakav izuzetak od obelodanjivanja bilo kojih podataka o stvarnom vlasništvu pojedinca koje je na snazi prema članu 14. ovog zakona, tu činjenicu treba evidentirati u registar.</p> <p>2.Registar stvarnih vlasnika garantuje mere za bezbednost podataka, princip dovoljnosti i proporcionalnosti u vezi sa obradom podataka, u skladu sa zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka.</p>
--	--	--

<p>3.Të dhënat e përgjithshme për subjektin e detyruar, të cilat janë të regjistruara në Regjistrin e Shoqërive Tregtare të Kosovës dhe Regjistrin e Organizatave Jo-Fitimprurëse, do të transferohen automatikisht në Regjistrin e Pronarëve Përfitues.</p> <p>4.ARBK mban kopje elektronike të arkivit të të gjitha të dhënave të regjistruara në regjistrin e pronarëve përfitues, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>5.Rregullat për procedurën e regjistrimit të të dhënave në regjistrin e pronarëve përfitues, mënyrën e transferimit të të dhënave nga Regjistri i Shoqërive Tregtare të Kosovës dhe regjistri i organizatave jofitimprurëse, si dhe funksionimi i regjistrit të pronarëve përfitues përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Obligimet e subjekteve të detyruar për regjistrim</p> <p>1.Subjekti i detyruar është i obliguar të regjistrojë dhe përditësojë të dhënat e regjistruara së bashku me çdo dokument përcjellës të kërkuar në Regjistrin e Pronarëve Përfitues, si dhe të sigurojë saktësinë e vazhdueshme të këtyre të dhënave në përputhje me kërkesat e këtij ligji.</p>	<p>3.The general data on the obliged entity, recorded in the Register of Kosovo Business Organizations and the Register of Non-Profit Organizations, shall be automatically transferred to the Register of Beneficial Owners.</p> <p>4.KBRA shall maintain electronic archive copies of all data recorded in the Register of Beneficial Owners in accordance with this Law.</p> <p>5.The rules of procedure for recording data in the Register of Beneficial Owners, the method of transferring data from the Register of Kosovo Business Organizations and the Register of Non-profit Organizations, as well as the operation of the Register of Beneficial Owners shall be defined by a bylaw issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Obligations of entities obliged to conduct recording</p> <p>1. The obliged entity shall be responsible to record and update the data, together with any required supporting documents, in the Register of Beneficial Owners and to ensure permanent accuracy of such data in accordance with the to the requirements of this Law</p>	<p>3.Opšti podaci o registrovanom subjektu, koji su evidentirani u Registar privrednih društava Kosova i Registar neprofitnih organizacija, biće automatski preneti u Registar stvarnih vlasnika.</p> <p>4.KARP drži elektronske primerke arhive svih podataka koji su evidentirani u registar stvarnih vlasnika, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5.Pravila za postupak evidentiranja podataka u registar stvarnih vlasnika, način prenosa podataka iz Registra privrednih društva Kosova i Registra neprofitnih organizacija, kao i funkcionisanje registra stvarnih vlasnika utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Obaveze registrovanih subjekata za evidentiranje</p> <p>1. Registrovani subjekat je u obavezi da evidentira i ažurira evidentirane podatke zajedno sa svakim potrebnim pratećim dokumentom u Registar stvarnih vlasnika, i takođe da obezbedi stalnu tačnost ovih podataka u skladu sa zahtevima ovog zakona.</p>
--	---	---

<p>2. Subjekti i detyruar duhet të caktojë një person të autorizuar për të raportuar dhe përditësuar të dhënat e pronësisë përfituese në Regjistrin e Pronarëve Përfitues.</p> <p>3. Person i autorizuar duhet të jetë:</p> <p>3.1 person fizik i cili është banor në Republikën e Kosovës; ose</p> <p>3.2 profesionist në fjalë që është rezident në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. ARBK-se duhet t'i ofrohen detajet e kërkuara të personit të autorizuar në kohën e regjistrimit fillestar të informacionit të pronësisë përfituese. Subjekti i detyruar njofton çdo ndryshim në detajet e një personi të autorizuar në ARBK brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pune nga shfaqja e këtyre ndryshimeve në mënyrë që të ndryshojë detajet në Regjistrin e Pronarëve Përfitues.</p> <p>5. Regjistrimi nga subjektet e detyruara e të dhënave të pronarëve përfitues, së bashku me dokumentet përcjellëse të përshkuara, në Regjistrin e Pronarëve Përfitues do të bëhet:</p> <p>5.1 brenda 30 ditëve kalendarike nga data e regjistrimit të subjekteve të detyruara, në rastin e regjistrimit fillestar të pronarëve përfitues;</p>	<p>2. The obliged entity shall appoint an authorized person to report and update beneficial ownership data in the Register of Beneficial Owners.</p> <p>3. The authorized person must be:</p> <p>3.1 A natural person who is a resident of the Republic of Kosovo; or</p> <p>3.2 An expert concerned who is resident in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. KBRA must be provided with the required details of the authorized person at the time of initial registration of beneficial ownership data. The obliged entity shall notify any amendments in the details of an authorized person to KBRA within fifteen (15) working days from the occurrence of such amendments in order to amend the details in the Register of Beneficial Owners.</p> <p>5. The registration by the obliged entities of the data of the beneficial owners, along with the accompanying documents described, in the Register of Beneficial Owners shall be done:</p> <p>5.1 Within 30 calendar days from the registration date of obliged entities, in the case of initial registration of beneficial owners;</p>	<p>2. Registrovani subjekat treba da imenuje ovlašćeno lice za prijavljivanje i ažuriranje podataka o stvarnom vlasništvu u Registar stvarnih vlasnika.</p> <p>3. Ovlašćeno lice treba da bude:</p> <p>3.1 fizičko lice koje je državljanin Republike Kosovo; ili</p> <p>3.2 profesionalac u reči koji je rezidentan u Republici Kosovo.</p> <p>4. KARP-u treba pružati tražene podatke ovlašćenog lica za vreme prvobitnog evidentiranja podataka o stvarnom vlasništvu. Registrovani subjekat prijavljuje svaku promenu u detaljima ovlašćenog lica u KARP-u u roku od petnaest (15) radnih dana od nastanka ovih promena kako bi promenio detalje u Registar stvarnih vlasnika.</p> <p>5. Evidentiranje podataka od strane registrovanih subjekata stvarnih vlasnika, zajedno sa pratećim dokumentima opisanim u Registar stvarnih vlasnika vršiće se:</p> <p>5.1 u roku od 30 kalendarskih dana od dana evidentiranja registrovanih subjekata, u slučaju prvobitnog evidentiranja stvarnih vlasnika;</p>
--	---	--

<p>5.2 brenda 30 ditëve kalendarike nga data e paraqitjes së ndryshimit faktik, në rastin e regjistrimit të ndryshimeve në të dhënat e pronarëve përfitues të subjekteve të detyruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Mënyra dhe procedura për regjistrimin e të dhënave fillestare për pronarët përfitues</p> <p>1. Regjistrimi fillestar i të dhënave në Regjistrin e Pronarëve Përfitues bëhet nga personi i autorizuar i subjektit të detyruar, i cili duhet të plotësojë dhe të paraqes në ARBK një formular të përgatitur nga ARBK për këtë qëllim, së bashku me një kopje të dokumentit personal të identifikimit të personit të autorizuar.</p> <p>2. ARBK-ja bën një regjistrim në Regjistër dhe publikon informacionin dhe dokumentet sipas paragrafit 2 të nenit 13 të këtij ligji jo më vonë se pesë (5) ditë pune nga marrja e kërkesës për regjistrim nga subjektet e detyruara.</p> <p>3. Nëse aplikimi për regjistrim është refuzuar për shkak të dështimit të tij për të përmbushur kërkesat e këtij ligji ose një ligji tjetër në fuqi, dhe informacioni nuk mund të regjistrohet dhe publikohet brenda pesë (5) ditëve të punës nga të dhënat e pranuar, ARBK njofton personin e autorizuar për këtë fakt, në përputhje me</p>	<p>5.2 Within 30 calendar days from the date of presentation of the factual amendment, in the case of registration of changes in the data of beneficial owners of obliged entities.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Method and procedure for recording initial data on beneficial owners</p> <p>1. The initial registration of data in the Register of Beneficial Owners shall be done by an authorized person of the obligated entity, who must complete and submit to KBRA a form prepared by KBRA for this purpose, along with a copy of the authorized person's personal identification document.</p> <p>2. KBRA shall make an entry in the Register and shall publish the information and documents in accordance with paragraph 2 of Article 13 of this Law no later than five (5) business days from the receipt of the registration request from the obliged entities.</p> <p>3. If the application for registration is rejected due to its failure to meet the requirements of this Law or another applicable law, and the information cannot be recorded and published within five (5) business days from the data received, KBRA shall notify the authorized person of this fact,</p>	<p>5.2 u roku od 30 kalendarskih dana od dana nastanka činjenične promene, u slučaju evidentiranja promena u podacima stvarnih vlasnika registrovanih subjekata.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Način i postupak evidentiranja početnih podataka o stvarnim vlasnicima</p> <p>1. Početno evidentiranje podataka u Registar stvarnih vlasnika vrši ovlašćeno lice registrovanog subjekta, koje treba popuniti i dostaviti u KARP-u obrazac pripremljen od strane KARP-a u tu svrhu, zajedno sa kopijom lične isprave ovlašćenog lica.</p> <p>2. KARP vrši evidentiranje u Registar i objavljuje informacije i dokumente u skladu sa stavom 2. člana 13. ovog zakona, najkasnije pet (5) radnih dana od prijema zahteva za evidentiranje od strane registrovanih subjekata.</p> <p>3. Ako je podnošenje prijave za evidentiranje odbijeno zbog njegovog neuspeha da ispuni zahteve ovog zakona ili drugog važećeg zakona, i podaci se ne mogu evidentirati i objaviti u roku od pet (5) radnih dana od prijema podataka, KARP obaveštava ovlašćeno lice o ovoj činjenici, u skladu sa</p>
---	---	--

<p>legjislacionin në fuqi dhe do të caktojë një afat jo më të gjatë se dhjetë (10) ditë pune për korrigjimin e lëshimeve.</p> <p>4. Personi i autorizuar duhet të regjistrojë të dhënat fillestare në Regjistrin e Pronarit Përfitues përmes shërbimeve të regjistrimit elektronik siç përcaktohet nga ARBK për zbatimin e këtij ligji.</p> <p>5. Subjektet e detyruar dhe personat e autorizuar janë përgjegjës sipas këtij ligji për vërtetësinë e fakteve, të dhënave të njoftuara dhe dokumenteve përcjellëse, të depozituara në Regjistrin e Pronarëve Përfitues.</p> <p>6. Rregullat për mënyrën dhe arsyet e refuzimit për regjistrim të të dhënave të pronarëve përfitues të subjekteve të detyruara përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>in accordance with the applicable legislation, and shall set a deadline not exceeding ten (10) business days for the correction of omissions.</p> <p>4.The authorized person must record the initial data in the Register of Beneficial Owners through electronic registration services as determined by KBRA for the implementation of this law.</p> <p>5. The obliged entities and authorized persons shall be responsible under this Law for the accuracy of the facts, information provided, and accompanying documents stored in the Register of Beneficial Owners.</p> <p>6. The rules on the method and reasons for rejection to record data of beneficial owners of obliged entities shall be defined by a bylaw issued by the Ministry.</p>	<p>važećim zakonodavstvom, i odrediće rok od najkasnije deset (10) radnih dana za ispravku propusta.</p> <p>4.Ovlašćeno lice treba da evidentira početne podatke u Registar stvarnih vlasnika putem usluga elektronskog evidentiranja, kako je utvrdila KARP za primenu ovog zakona.</p> <p>5. U skladu sa ovim zakonom, registrovani subjekti i ovlašćena lica su odgovorni za verodostojnost činjenica, prijavljenih podataka i pratećih dokumenata u Registar stvarnih vlasnika.</p> <p>6. Pravila o načinu i razlozi odbijanja evidentiranja podataka o stvarnim vlasnicima registrovanih subjekata utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Mënyra dhe procedura për përditësimin e të dhënave të pronarëve përfitues në regjistër</p> <p>1.Përditësim ose ndryshim i të dhënave të regjistruara në regjistër bëhet nga:</p> <p>1.1 personi i autorizuar; ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Method and procedure for updating initial data on beneficial owners in the Register</p> <p>1.Updating or amending the data recorded in the Register shall be done by:</p> <p>1.1 The authorized person; or</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Naćin i postupak za ažuriranje podataka o stvarnim vlasnicima u registar</p> <p>1.Ažuriranje ili promenu evidentiranih podataka u evidenciju vrše:</p> <p>1.1 ovlašćeno lice; ili</p>

<p>1.2 ARBK, bazuar në të dhënat e marra nga autoritetet kompetente, në rastet kur të dhënat e regjistruara në regjistër nuk përputhen me të dhënat në posedim të autoriteteve kompetente.</p> <p>2. Nëse subjekti raportues konstaton se të dhënat e regjistruara në Regjistrin e Pronarëve Përfitues nuk përputhen me të dhënat e pronarëve përfitues të mbajtura nga subjekti raportues përkatës, atëherë:</p> <p>2.1 subjekti raportues njofton ARBK-në;</p> <p>2.2 pas marrjes së njoftimit nga subjekti raportues, ARBK brenda pesë (5) ditëve të punës publikon njoftimin në regjistër, si dhe njofton me shkrim subjektin e detyruar për mospërputhjen e të dhënave të regjistruara;</p> <p>2.3 subjektet e detyruara brenda dhjetë (10) ditëve pune nga data e njoftimit nga ARBK:</p> <p>2.3.1 përditëson në regjistër të dhënat për pronarët e tyre përfitues, sipas këtij ligji, nëse konstatimi i njësisë raportuese është i saktë, ose;</p> <p>2.3.2 konfirmon në regjistër të dhënat për pronarët e tyre përfitues, të</p>	<p>1.2 KBRA, based on the data received from the competent authorities, in cases when the data recorded in the Register does not correspond with the data in the possession by the competent authorities.</p> <p>2. If a reporting entity finds that the data recorded in the Register of Beneficial Owners does not correspond with the data of beneficial owners, maintained by the relevant reporting entity, then:</p> <p>2.1. The reporting entity shall notify KBRA;</p> <p>2.2. After receiving the notice from the reporting entity, KBRA shall, within five (5) business days publish the notice in the Register, and shall notify in writing the obliged entity of the discrepancies on the data recorded;</p> <p>2.3. The obliged entities shall, within ten (10) business days, from the date of notifying KBRA;</p> <p>2.3.1 Update the data on their beneficial owners in the Register, according to this Law, if the finding of the reporting unit is correct, or;</p> <p>2.3.2 Confirm in the Register the data on their beneficial owners, previously</p>	<p>1.2 KARP, na osnovu podataka dobijenih od strane nadležnih organa, u slučajevima kada se evidentirani podaci u registar ne podudaraju sa podacima koje poseduju nadležni organi.</p> <p>2. Ako subjekat izvestilac utvrdi da se evidentirani podaci u Registru stvarnih vlasnika ne podudaraju sa podacima o stvarnim vlasnicima koje ima relevantni subjekat izvestilac, onda:</p> <p>2.1. subjekat izvestilac obaveštava KARP;</p> <p>2.2. nakon prijema obaveštenja od subjekta izvestioca, KARP u roku od pet (5) radnih dana objavljuje obaveštenje u registar, i takođe pismeno obaveštava registrovani subjekat o nepodudarnosti evidentiranih podataka;</p> <p>2.3. registrovani subjekt u roku od deset (10) radnih dana od dana obaveštenja od strane KARP-a:</p> <p>2.3.1. ažurira u evidenciju podatke o njihovim stvarnim vlasnicima, u skladu sa ovim zakonom, ako je konstatacija izveštajne jedinice tačna, ili;</p> <p>2.3.2. potvrđuje u registar podatke o njihovim stvarnim vlasnicima, koji su</p>
---	--	--

<p>regjistruar më parë, nëse konstatimi i njësisë raportuese nuk është i saktë;</p> <p>2.4në rast se subjekti i detyruar nuk përditëson ose konfirmon të dhënat për pronarët e tyre përfitues brenda 10 ditëve kalendarike nga data e njoftimit nga ARBK, ARBK-ja dhe Departamenti për Organizata Jo-Qeveritare pezullojnë shërbimet e tyre për subjektin e detyruar deri në:</p> <p>2.4.1 kryerjen e përditësimit të të dhënave për pronarët e tyre përfitues në regjistër nëse mos-azhurnimi përbën një shkelje administrative sipas nenit 21; ose</p> <p>2.4.2 konfirmimin në regjistër të të dhënave për pronarët e tyre përfitues, të regjistruar më parë në regjistër.</p> <p>3.ARBK përditëson të dhënat jo më vonë se pesë (5) ditë pune nga marrja e njoftimit nga personi i autorizuar.</p> <p>4.Personi i autorizuar përditëson të dhënat e regjistruara në Regjistrin e Pronarëve Përfitues përmes shërbimeve të regjistrimit elektronik të përcaktuara nga ARBK-ja për zbatimin e këtij ligji.</p>	<p>recorded, if the finding of the reporting unit is not correct;</p> <p>2.4 In case the obliged entity fails to update or confirm the data on their beneficial owners within 10 calendar days from the date of notification by KBRA, KBRA and the Department for Non-Governmental Organizations shall suspend their services to the obliged entity until:</p> <p>2.4.1 Performing the updating of the data on their beneficial owners in the Register, and shall also impose a fine if the non-updating constitutes an administrative offense under Article 21; or</p> <p>2.4.2 Confirming in the Register, the data on their beneficiary owners, previously recorded in the Register.</p> <p>3.KBRA shall update the data no later than five (5) business days following the receipt of a notice from the authorized person.</p> <p>4.The authorized person shall update the data recorded in the Register of Beneficial Owners through the electronic registration services as determined by KBRA for the implementation of this law.</p>	<p>ranije evidentirani, ako konstatacija izveštajne jedinice nije tačna;</p> <p>2.4. u slučaju da registrovani subjekat ne ažurira ili potvrđuje podatke o njihovim stvarnim vlasnicima u roku od 10 kalendarskih dana od dana obaveštavanja od strane KARP-a, KARP i Odeljenje za nevladine organizacije obustavljaju svoje usluge registrovanom subjektu do:</p> <p>2.4.1 obavljanja ažuriranja podataka o njihovim stvarnim vlasnicima u registar ako neažuriranje predstavlja administrativni prekršaj u skladu sa članom 21; ili</p> <p>2.4.2 potvrđivanje u registar podataka o njihovim stvarnim vlasnicima, koji su ranije evidentirani u registar.</p> <p>3. KARP ažurira podatke najkasnije pet (5) radnih dana od prijema obaveštenja od ovlašćenog lica.</p> <p>4. Ovlašćeno lice ažurira podatke evidentirane u Registar stvarnih vlasnika putem usluga elektronskog evidentiranja utvrđenih od strane KARP-a za primenu ovog zakona.</p>
---	--	--

<p>5.Nëse aplikacioni për ndryshim i personit të autorizuar është refuzuar për shkak të mos-përbushjes së kërkesave të këtij ligji ose një ligji tjetër të zbatueshëm dhe informacioni nuk mund të regjistrohet dhe publikohet brenda pesë (5) ditëve të punës nga marrja e të dhënave, ARBK njofton personin e autorizuar për këtë fakt, në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe cakton një afat jo më të gjatë se dhjetë (10) ditë pune për korrigjimin e lëshimeve.</p>	<p>5.If the application of the authorized person for amendment is rejected due to failure to meet the requirements of this Law or another applicable law and the information cannot be recorded and published within five (5) business days from receiving the data, KBRA shall notify the authorized person of this fact in accordance with the applicable legislation and shall set a deadline not exceeding ten (10) business days for the correction of omissions.</p>	<p>5. Ako je prijava ovlaštenog lica za promenu odbijena zbog neispunjavanja zahteva ovog zakona ili drugog primenjivog zakona, i podaci se ne mogu evidentirati i objaviti u roku od pet (5) radnih dana od dobijanja podataka, KARP obaveštava ovlašćeno lice o ovoj činjenici, u skladu sa važećim zakonodavstvom na snazi, i određuje rok od najkasnije od deset (10) radnih dana za ispravku propusta.</p>
<p>6.ARBK regjistron të dhënat jo më vonë se pesë (5) ditë pune nga marrja e njoftimit nga autoritetet kompetente, sipas nën-paragrafit 1.2 të këtij neni.</p>	<p>6.KBRA shall record the data no longer than five (5) business days from receiving the notice from the competent authorities, as defined under subparagraph 1.2 of this Article.</p>	<p>6. KARP evidentira podatke najkasnije pet (5) radnih dana od prijema obaveštenja od nadležnih organa, u skladu sa tačkom 1.2 ovog člana.</p>
<p>7.Rregullat për mënyrën dhe afatet e njoftimit nga autoritetet kompetente, në rastet kur të dhënat e regjistruara në regjistër nuk përputhen me të dhënat që ata disponojnë dhe mënyrën e përditësimit ose ndryshimit nga ARBK, bazuar në njoftimet e mësipërme, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>7. The rules regarding the method and deadlines for notification by competent authorities in cases where the data recorded in the Register do not match the data they possess, and the method of updating or amending by KBRA, based on the above-mentioned notifications shall be defined by a bylaw issued by the Ministry.</p>	<p>7. Pravila o načinu i rokovima obaveštavanja od subjekata izvestilaca, u slučajevima kada se evidentirani podaci u registar ne podudaraju sa podacima kojima oni raspolazu i način ažuriranja ili promene od KARP-a, na osnovu gore navedenih obaveštenja, utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p>
<p>8.Rregullat për mënyrën dhe afatet e njoftimit nga subjektet raportuese, në rastet kur të dhënat e regjistruara në regjistër nuk përputhen me të dhënat që ata posedojnë, si dhe mënyra e përditësimit ose konfirmimit të të dhënave të pronarëve përfitues nga subjektet raportuese, bazuar në njoftimet e</p>	<p>8. The rules regarding the method and deadlines for notification by reporting entities in cases where the data recorded in the Register do not match the data they possess, as well as the method of updating or confirming the data of beneficial owners by reporting entities, based on the above-</p>	<p>8. Pravila o načinu i rokovima obaveštavanja od subjekata izvestilaca, u slučajevima kada se evidentirani podaci u registar ne podudaraju sa podacima koje oni poseduju, kao i način ažuriranja ili potvrđivanja podataka o stvarnim vlasnicima od subjekata izvestilaca, na osnovu gore navedenih</p>

<p>mësipërme, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>9.Vendimet e ARBK-së, sipas këtij ligji, shpallen përmes publikimit në regjistër. Data e njoftimit është data e publikimit në regjistër.</p> <p>10.Rregullat për mënyrën dhe termat e komunikimit ndërmjet Regjistrit të Pronarëve Përfitues, Regjistrit të Shoqërive Tregtare të Kosovës dhe Regjistrit të Organizatave Jo-Qeveritare, për rastet e parashikuara në paragrafin 7 të këtij neni, miratohen nga Ministria e Industrise, Ndermarresise, Tregtise përmes aketve nenligjore.</p>	<p>mentioned notifications, shall be defined by a bylaw issued by the Ministry.</p> <p>9. The KBRA decision, according to this Law, shall be announced through publication in the Register. The date of notification shall be the date of publication in the Register.</p> <p>10. The rules regarding the method and terms of communication between the Register of Beneficial Owners, the Register of Kosovo Business Organizations and the Register of Non-Governmental Organizations, for the cases provided in paragraph 7 of this Article, shall be approved by the Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade through bylaws.</p>	<p>obaveštenja, utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p> <p>9. Odluke KARP-a, u skladu sa ovim zakonom, objavljuju se putem objavljivanja u registar. Datum obaveštenja je datum objavljivanja u registar.</p> <p>10. Pravila o načinu i uslovima komunikacije između Registra stvarnih vlasnika, Registra privrednih društava i Registra nevladinih organizacija, za slućajeve propisane u stavu 7. ovog člana, utvrđuje Ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine podzakonskim aktima.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III</p> <p style="text-align: center;">OBLIGIMET E SUBJEKTEVE TË DETYRUARA DHE PRONARËVE PËRFITUES PËR TË MARRË DHE PËRDITESUAR TË DHËNA PËR PRONARËT PËRFITUES</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Obligimet e subjekteve të detyruara për marrjen e të dhënave për pronarët përfitues</p> <p>1. Subjektet e detyruara do të ndërmarrin veprimet e nevojshme për të identifikuar pronarët e tyre përfitues.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">OBLIGATIONS OF OBLIGED ENTITIES AND BENEFICIAL OWNERS TO OBTAIN AND UPDATE DATA ON BENEFICIAL OWNERS</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Obligations of obliged entities to obtain data on beneficial owners</p> <p>1. Obligated entities shall take the necessary actions to identify their beneficial owners.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p> <p style="text-align: center;">OBAVEZE REGISTROVANIH SUBJEKATA I STVARNIH VLASNIKA DA PRIMAJU I AŽURIRAJU PODATKE O STVARNIM VLASNICIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Obaveze registrovanih subjekata za prijem podataka o stvarnim vlasnicima</p> <p>1. Registrovani subjekti će preduzeti potrebne radnje da bi identifikovali njihove stvarne vlasnike.</p>

<p>2. Bazuar në paragrafin 1 të këtij neni, nëse subjekti i detyruar e di ose ka arsye për të besuar se një person fizik është ose mund të jetë pronari përfitues i subjektit përkatës të detyruar, ai duhet t'i dërgojë një njoftim personit që:</p> <p>2.1 të deklarojë nëse ai ose ajo është një pronar përfitues në lidhje me subjektin e detyruar, dhe</p> <p>2.2 nëse është kështu, për të konfirmuar ose korrigjuar të dhënat në lidhje me personin në fjale, dhe për të dhënë çdo informacion që mungon.</p> <p>3. Subjektit të detyruar nuk i kërkohet të japë një njoftim të tillë nëse:</p> <p>3.1 tashmë është informuar për statusin e personit si pronar përfitues dhe i janë ofruar të gjitha të dhënat, dhe</p> <p>3.2 informacioni dhe të dhënat janë dhënë nga personi në fjalë ose me njohuritë e tij ose të saj.</p> <p>4. Një subjekt i detyruar gjithashtu mund t'i dërgojë një njoftim një personi sipas këtij neni nëse subjekti i detyruar e di ose ka një arsye të bazuar për të besuar se personi e di identitetin e ndonjë pronari përfitues në lidhje me subjektin përkatës të detyruar, ose e di</p>	<p>2. Pursuant to paragraph 1 of this Article, if the obligated entity becomes aware or has reason to believe that a natural person is or may be a beneficial owner of the relevant obliged entity, it shall serve a notice on the person who shall:</p> <p>2.1 State whether he or she is a beneficial owner in relation to the obliged entity, and</p> <p>2.2 If so, confirm or correct the data related to the person concerned, and provide any missing information.</p> <p>3. The obliged entity shall not be required to provide such a notice if:</p> <p>3.1. It is already informed of the status of the beneficial owner and is provided with all the data, and</p> <p>3.2 Information and data have been provided by the person conceder or to his or her knowledge.</p> <p>4. An obliged entity may also serve a notice on a person under this Article if the obliged entity has become aware or has a justified reason to believe that the person is aware the identity of any beneficial owner in relation to the relevant obliged entity, or is</p>	<p>2. Na osnovu stava 1. ovog člana, ako registrovani subjekt zna ili ima razloga da veruje da fizičko lice jeste ili može biti stvarni vlasnik relevantnog registrovanog subjekta, on treba dostaviti obaveštenje licu da:</p> <p>2.1 izjavljuje da li je on ili ona stvarni vlasnik u vezi sa registrovanim subjektom, i</p> <p>2.2 ako je tako, da bi potvrdio ili ispravio podatke u vezi sa dotičnim licem, da daje informacije koje nedostaju.</p> <p>3. Od registrovanog subjekta se ne traži da izdaje takvo obaveštenje ako:</p> <p>3.1. je već obavešten o statusu lica kao stvarnog vlasnika i pruženi su mu svi podaci, i</p> <p>3.2 je informacije i podatke dao dotično lica ili je on ili ona bila upoznata.</p> <p>4. Registrovani subjekat takođe može dostaviti obaveštenje licu u skladu sa ovim članom ako registrovani subjekat zna ili ima zasnovan razlog da veruje da lice zna identitet nekog stvarnog vlasnika u vezi sa relevantnim registrovanim subjektom, ili zna identitet nekoga koji verovatno zna to.</p>
--	---	---

<p>identitetin e dikujt që ka të ngjarë të ketë atë njohuri.</p> <p>5. Njoftimi, sipas paragrafit 4 të këtij neni, duhet të kërkojë nga i adresuari si në vijim:</p> <p>5.1 të deklarojë nëse i adresuari e di apo jo identitetin e çdo:</p> <p>5.1.1 pronari përfitues në lidhje me subjektin përkatës të detyruar, ose</p> <p>5.1.2 personi që ka të ngjarë të ketë atë njohuri, dhe</p> <p>5.2 nëse është kështu, atëherë të sigurojë të gjitha të dhënat e atij personi për të cilat i adresuari ka njohuri dhe të deklarojë nëse të dhënat janë ofruar me ose pa njohuritë e secilit prej personave në fjalë.</p> <p>6. Njoftimi sipas këtij neni duhet të tregojë që i adresuari duhet të veprojë në përputhje me njoftimin jo më vonë se dhjetë (10) ditë kalendarike nga data e njoftimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Obligimi i subjekteve të detyruara për mbajtjen e regjistrit të pronarëve përfitues</p> <p>1. Subjektet e detyruara krijojnë dhe mbajnë regjistër të brendshëm, të pronarëve përfitues,</p>	<p>aware of the identity of someone likely to have become aware.</p> <p>5. A notice according to paragraph 4 of this Article shall require the addressee as in the following:</p> <p>5.1 State whether or not the addressee is aware of the identity of any:</p> <p>5.1.1 beneficial owners related to the relevant obliged entity, or</p> <p>5.1.2 any person who is likely to have been aware, and</p> <p>5.2 if so, then he/she shall provide all data of such person of which the addressee has become aware of and shall state whether the data was provided with or without the knowledge of each of the persons concerned.</p> <p>6. The notice under this Article shall indicate that the addressee must act in accordance with the notice no later than ten (10) calendar days from the date of the notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Obligation of obliged entities to maintain a Register of Beneficial Owners</p> <p>1. Obligated entities shall create and maintain an internal Register of Beneficial Owners,</p>	<p>5. Obaveštenje, u skladu sa stavom 4. ovog člana, treba da traži od adresiranog, kao u nastavku:</p> <p>5.1. da izjavi da li adresirani zna ili ne zna identitet svakog:</p> <p>5.1.1. stvarni vlasnik u vezi sa relevantnim registrovanim subjektom, ili</p> <p>5.1.2. lice koje verovatno zna to, i</p> <p>5.2. ako je tako, onda obezbediti sve podatke o tom licu za koje adresirani zna i da izjavljuje ako su podaci pruženi sa ili bez znanja svakog od dotičnih lica.</p> <p>6. Obaveštenje, u skladu sa ovim članom, treba pokazati da adresirani treba da postupa u skladu sa obaveštenjem najkasnije deset (10) kalendarskih dana od dana obaveštenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Obaveza registrovanih subjekata za vodenje registra stvarnih vlasnika</p> <p>1. Registrovani subjekti kreiraju i vode interni registar stvarnih vlasnika, koji sadrži</p>
---	---	---

<p>që përmban të dhëna adekuate, të sakta dhe të përditësuara dhe dokumente përcjellëse, në bazë të të cilave përcaktohet pronari përfitues i subjektit dhe lloji i kontrollit që ata ushtrojnë.</p> <p>2. Të dhënat e pronarëve përfitues duhet të mbahen në zyrën e subjektit përkatës të detyruar, ose në ndonjë vend tjetër në Kosovë për të cilin ARBK-ja dhe Departamenti i Organizatave Jo-Qeveritare janë të njoftuar, si dhe të jenë të aprovuara me shkrim nga subjekti i detyruar.</p> <p>3. Të dhënat e detyrueshme të pronarit përfitues që regjistrohen në regjistrin e pronarëve përfitues duhet të jenë të njëjta me ato të parashikuara në nën-paragrafët 1.2 deri 1.5 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Obligimi për përditësimin e të dhënave për pronarët përfitues</p> <p>1. Nëse subjekti i detyruar e di ose ka arsye për të besuar se është shfaqur një ndryshim relevant në lidhje me një pronar përfitues të regjistruar në regjistrin e pronarëve përfitues, ai duhet t'i dërgojë një njoftim për personin në fjalë:</p> <p>1.1 për të konfirmuar nëse ka ndodhur apo jo ndryshimi, dhe</p>	<p>which shall contain adequate, accurate and updated data and supporting documents, based on which the beneficiary owner of the entity and the type of control they exercise are defined.</p> <p>2. The data of the beneficial owners shall be kept in the office of the relevant obliged entity, or in any other place in Kosovo of which KBRA and the Department of Non-Governmental Organizations are notified, and shall be approved in writing by the obliged entity.</p> <p>3. The mandatory data of the beneficial owner to be recorded in the Register of Beneficial Owners shall be the same as those provided for in sub-paragraphs 1.2 to 1.5 of Article 5 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Obligation to update data on beneficial owners</p> <p>1. If the obliged entity is aware or has reasons to believe that a relevant amendment has occurred in relation to a beneficial owner recorded in the Register of Beneficial Owners, it shall serve a notice on the person concerned to:</p> <p>1.1 Confirm whether or not the amendment has occurred, and</p>	<p>adekvatne, tačne i ažurirane podatke i prateće dokumente, na osnovu kojih se utvrđuje stvarni vlasnik subjekta i vrsta kontrole koju oni vrše.</p> <p>2. Podaci o stvarnim vlasnicima treba da se drže u kancelariji relevantnog registrovanog subjekta, ili na nekom drugom mestu na Kosovu za koje su KARP i Odeljenje za nevladine organizacije obavešteni, kao i da su pismeno odobreni od registrovanog subjekta.</p> <p>3. Obavezni podaci stvarnog vlasnika koji se evidentiraju u registar stvarnih vlasnika treba da budu isti sa podacima propisanim tačkom 1.2 do 1.5 člana 5. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Obaveza ažuriranja podataka o stvarnim vlasnicima</p> <p>1. Ako registrovani subjekat zna ili ima razloga da veruje da je nastala relevantna promena u vezi sa stvarnim vlasnikom evidentiranog u registar stvarnih vlasnika, on treba dotičnom licu dostaviti obaveštenje:</p> <p>1.1. da potvrdi da li se desila promena ili ne, i</p>
--	---	---

<p>1.2 nëse ka ndodhur ndryshimi, të deklaroj datën e ndryshimit, dhe të konfirmoj ose korigjoj të dhënat e kërkuara të përfshira në njoftim, dhe për të ofroj çdo informacion që mungon.</p> <p>2.Një ndryshim relevant në lidhje me personin ndodh nëse:</p> <p>2.1personi pushon së qeni pronar përfitues në lidhje me një subjekt përkatës të detyruar, ose</p> <p>2.2ndodh ndonjë ndryshim tjetër, si rezultat i të cilit të dhënat e detyrueshme për pronësinë përfituese sipas nën-paragrafëve 1.2 deri 1.5 të nenit 5 të këtij ligji janë bërë të pasakta ose jo të plota.</p> <p>3.Subjekti i detyruar nuk është i obliguar të japë një njoftim sipas paragrafit 1 të këtij neni nëse:</p> <p>3.1.tashmë është informuar për ndryshimin relevant dhe janë ofruar të gjitha të dhënat në nën-paragrafin 1.2 të këtij neni, dhe</p> <p>3.2.informacioni dhe të dhënat janë dhënë nga personi në fjalë ose me njohuritë e tij ose të saj.</p> <p>4.Subjekti i detyruar duhet të dërgojë një njoftim sipas paragrafit 1 të këtij neni sa më</p>	<p>1.2 state, if the amendment has occurred, the date of amendment and confirm or correct the required data included in the notice, and provide any missing information.</p> <p>2. A relevant amendment related to the person shall take place if:</p> <p>2.1 The person ceases to be the beneficial owner related to a relevant obliged entity, or</p> <p>2.2 Another amendment takes place, as a result of which the mandatory data of beneficial ownership according to sub-paragraphs 1.2 to 1.5 of Article 5 of this Law have become incorrect or incomplete.</p> <p>3. The obliged entity shall not be obliged to provide a notice according to paragraph 1 of this Article if:</p> <p>3.1. It has already been informed of the relevant amendment and provided with all data referred to in sub-paragraph 1.2 of this Article, and</p> <p>3.2. The information and have been provided by the person concerned or to his or her knowledge.</p> <p>4. An obliged entity shall serve a notice under paragraph 1 of this Article as soon as</p>	<p>1.2. ako se desila promena, da izjavi datum promene i da potvrdi ili ispravi tražene podatke koje sadrži obaveštenje, i da pruži svaku informaciju koja nedostaje.</p> <p>2. Relevantna promena u vezi sa licem dešava se ako:</p> <p>2.1. lice prestaje da bude stvarni vlasnik u vezi sa relevantnim registrovanim subjektom, ili</p> <p>2.2. desi se neka druga promena, i kao rezultat toga, obavezni podaci o stvarnom vlasništvu u skladu sa tačkom 1.2 do 1.5 člana 5. ovog zakona, postali su netačni ili nepotpuni.</p> <p>3. Registrovani subjekat nije u obavezi da izdaje obaveštenje u skladu sa stavom 1. ovog člana ako:</p> <p>3.1. je već obavešten o relevantnoj promeni i pruženi su svi podaci iz tačke 1.2 ovog člana, i</p> <p>3.2. dotične lice je dalo informacije i podatke uz njegovo ili njeno znanje.</p> <p>4. Registrovani subjekat treba dostaviti obaveštenje u skladu sa stavom 1. ovog člana</p>
--	--	---

<p>shpejt që të jetë e mundur praktikisht, pasi të mësojë për ndryshimin ose pasi të ketë arsye për të besuar se ndryshimi ka ndodhur.</p> <p>5.Njoftimi sipas nën paragrafit 1 të këtij neni duhet t'ia bëjë me dije të adresuarit se duhet të veprojë në përputhje me njoftimin jo më vonë se dhjetë (10) ditë kalendarike nga data e njoftimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p style="text-align: center;">Obligimi i pronarëve përfitues për të ofruar dhe përditësuar të dhëna për pronarët përfitues</p> <p>1.Pronari përfitues i subjektit të detyruar obligohet të siguroj subjektit të detyruar të gjithë informacionin e nevojshëm brenda dhjetë (10) ditëve kalendarike nga marrja e njoftimit nga subjekti i detyruar sipas paragrafit 2 të nenit 9 dhe paragrafit 1 të nenit 11 të këtij ligji, në mënyrë që subjektet e detyruara të përmbushin detyrimin ligjor të përcaktuar në paragrafët 1 të nenit 6 dhe paragrafin 1 të nenit 10 të këtij ligji.</p> <p>2.Nëse pronari përfitues nuk ka marrë një njoftim nga subjekti i detyruar sipas paragrafit 2 të nenit 8 dhe ai e di, ose arsyeshëm duhet të dijë, se ai është pronar përfitues në lidhje me një subjekt të detyruar dhe të dhënat e tij nuk janë deklaruar në Regjistrin e Pronarëve Përfitues, ai duhet të:</p>	<p>practically possible after becoming aware of the amendment or having reasons to believe that the amendment has occurred.</p> <p>5. The notice under paragraph 1 of this Article shall inform the addressee that he/she must act in accordance with the notice no later than ten (10) calendar days from the date of the notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p style="text-align: center;">Obligation of beneficial owners to provide and update data on beneficial owners</p> <p>1. The beneficial owner of the obliged entity shall be required to provide the obliged entity with all necessary information within ten (10) calendar days from the receipt of a notice from the obliged entity, according to paragraph 2 of Article 9 and paragraph 1 of Article 11 of this Law, in order for the obliged entities to fulfill the legal obligation set out in paragraph 1 of Article 6 and paragraph 1 of Article 10 of this Law.</p> <p>2. If a beneficial owner has not received a notice from the obliged entity under paragraph 2 of Article 8 and he/she is aware or reasonably should have been aware that he/she is a beneficial owner in relation to an obliged entity and his/her data is not stated in the Register of Beneficial Owners, he/she shall:</p>	<p>što je brže moguće u praksi, nakon što sazna za promenu ili nakon što ima razloga da veruje da se promena desila.</p> <p>5. Obaveštenje, u skladu sa stavom 1. ovog člana, treba upoznati adresiranog da treba da postupa u skladu sa obaveštenjem najkasnije deset (10) kalendarskih dana od dana obaveštenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p style="text-align: center;">Obaveza stvarnih vlasnika da pružaju i ažuriraju podatke o stvarnim vlasnicima</p> <p>1. Stvarni vlasnik registrovanog subjekta u obavezi je da obezbedi registrovanom subjektu sve potrebne informacije u roku od deset (10) kalendarskih dana od prijema obaveštenja od registrovanog subjekta, u skladu sa stavom 2. člana 9. i stavom 1. člana 11. ovog zakona, kako bi registrovani subjekti ispunili zakonsku obavezu utvrđenu stavom 1. člana 6. i stavom 1. člana 10. ovog zakona.</p> <p>2. Ako stvarni vlasnik nije primio obaveštenje od registrovanog subjekta, u skladu sa stavom 2. člana 8. i on zna, ili razumno treba da zna, da je on stvarni vlasnik u vezi sa registrovanim subjektom i njegovi podaci nisu prijavljeni u Registar stvarnih vlasnika, on treba da:</p>
---	---	---

<p>2.1 njoftojë subjektin e detyruar për statusin e tij si pronar përfitues në lidhje me subjektin përkatës të detyruar;</p> <p>2.2 specifikojë datën në të cilën, sipas njohurive të tij, ai ka fituar atë status, dhe</p> <p>2.3 sigurojë subjektin e detyruar me të gjitha të dhënat e obligueshme të kërkuara për pronarët përfitues.</p> <p>3. Nëse pronari përfitues nuk ka marrë njoftim nga subjekti i detyruar sipas paragrafit 1 të nenit 10 dhe ai e di, ose ka arsye të dijë, se një ndryshim relevant ka ndodhur në të dhënat e tij të obligueshme të regjistruar në Regjistrin e Pronarëve Përfitues, ai duhet të :</p> <p>3.1. njoftojë subjektin e detyruar për ndryshimin përkatës;</p> <p>3.2. specifikojë datën në të cilën, sipas njohurive të tij, ka ndodhur ndryshimi; dhe</p> <p>3.3. sigurojë subjektit të detyruar çdo informacion që kërkohet për të përditësuar të dhënat.</p> <p>4. Detyrimet sipas paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni përmbushen deri në fund të njëzet e një</p>	<p>2.1. notify the obliged entity of his/her status as a beneficial owner related to the relevant obliged entity;</p> <p>2.2. specify the date when, to the best of his/her knowledge, he/she obtained such status, and</p> <p>2.3. provide the obliged entity with all the mandatory data required on beneficial owners.</p> <p>3. If a beneficial owner has not received a notice from the obliged entity under paragraph 1 of Article 10 and he/she is aware or has a reason to become aware that a relevant amendment has occurred in his/her mandatory data recorded in the Register of Beneficial Owners, he/she shall:</p> <p>3.1. notify the obliged entity of the relevant amendment,</p> <p>3.2. specify the date when, to the best of his/her knowledge, the amendment occurred, and</p> <p>3.3. provide the obliged entity with any information required to update the data.</p> <p>4. Obligations referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be fulfilled within</p>	<p>2.1. obavesti registrovanog subjekta o njegovom statusu stvarnog vlasnika u vezi sa relevantnim registrovanim subjektom;</p> <p>2.2. naznači datum kada je, prema njegovim saznanjima, on stekao taj status, i</p> <p>2.3. obezbedi registrovanom subjektu sve obavezne podatke koji se traže za stvarne vlasnike.</p> <p>3. Ako stvarni vlasnik nije primio obaveštenje od registrovanog subjekta, u skladu sa stavom 1. člana 10. i on zna, ili ima razloga da zna, da se desila relevantna promena u njegovim obaveznim podacima koji su evidentirani u Registar stvarnih vlasnika, on treba da:</p> <p>3.1. obavesti registrovanog subjekta o relevantnoj promeni;</p> <p>3.2. naznači datum kada se, prema njegovim saznanjima, desila promena; i</p> <p>3.3. obezbedi registrovanom subjektu sve informacije koje se traže za ažuriranje podataka.</p> <p>4. Obaveze u skladu sa stavom 2. i 3. ovog člana ispunjavaju se do kraja dvadeset jednog</p>
--	--	---

<p>(21) ditëve kalendarike duke filluar nga dita kur të gjitha kushtet e përmendura në këto paragrafe janë përmbushur për herë të parë në lidhje me personin.</p>	<p>twenty-one (21) business days, starting from the day when all the conditions referred to in these paragraphs are fulfilled for the first time in relation to the person.</p>	<p>(21) kalendarskog dana počev od dana kada su svi pomenuti uslovi u ovim stavovima po prvi put ispunjeni u vezi sa licem.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV</p> <p style="text-align: center;">QASJA NË REGJISTRIN E PRONARVE PËRFITUES, TË DREJTAT DHE OBLIGIMET LIDHUR ME TË DHËNAT E REGJISTRUARA</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">ACCESS TO THE REGISTER OF BENEFICIAL OWNERS, RIGHTS AND OBLIGATIONS RELATED TO THE DATA RECORDED</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV</p> <p style="text-align: center;">PRISTUP REGISTRU STVARNIH VLASNIKA, PRAVA I OBAVEZE U VEZI SA EVIDENTIRANIM PODACIMA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p style="text-align: center;">Qasja në regjistrin e pronarëve përfitues</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p style="text-align: center;">Access to the Register of Beneficial Owners</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p style="text-align: center;">Pristup registru stvarnih vlasnika</p>
<p>1. Autoritetet kompetente përkatëse do të kenë qasje elektronike pa pagesë, të drejtpërdrejtë dhe të pakufizuar në të dhënat e regjistruara në regjistër, në mënyrë që të përmbushin detyrat e tyre ligjore në lidhje me inspektimin e Regjistrit të Pronarëve Përfitues dhe mbledhjen e të dhënave për pronarët përfitues.</p> <p>2. Subjektet raportuese mund të marrin informacione mbi të dhënat e regjistruara në regjistër, kur këto të dhëna janë të nevojshme për përmbushjen e detyrimeve të tyre ligjore sipas Ligjit përkatës për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimi i Financimit të Terrorizmit ose një ligj tjetër të zbatueshëm.</p> <p>3. Çdo person ose subjekt mund të marrë informacione në lidhje me të dhënat e</p>	<p>1. Competent authorities shall have free of charge, direct and unrestricted electronic access to the data recorded in the Register in order to fulfill their legal duties regarding the inspection of the Register of Beneficial Owners and the collection of data on beneficial owners.</p> <p>2. The reporting entities may receive information on the data recorded in the Register when such data is needed for fulfilling their legal obligations according to the relevant Law on the Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing or another applicable law.</p> <p>3. Any person or organization may obtain information related to the data recorded in the</p>	<p>1. Nadležni relevantni organi imaće besplatan, direktan i neograničen elektronski pristup evidentiranim podacima u registar, kako bi ispunili njihove zakonske dužnosti u vezi sa inspeksijskim nadzorom Registra stvarnih vlasnika i prikupljanjem podataka o stvarnim vlasnicima.</p> <p>2. Subjekti izvestioci mogu primiti informacije o evidentiranim podacima u registar, kada su ti podaci potrebni za ispunjavanje njihovih zakonskih obaveza u skladu sa relevantnim Zakonom o sprečavanju pranja novca i borbe protiv finansiranja terorizma ili drugog primenljivog zakona.</p> <p>3. Svako lice ili subjekat može primiti informacije u vezi sa evidentiranim podacima</p>

<p>regjistruara në regjistër, nëse ai person ose subjekt dëshmon se ka një interes të ligjshëm për marrjen e këtij informacioni.</p> <p>4.Të dhënat e pronarëve përfitues të regjistruar në regjistër, të cilat do t'u vihen në dispozicion personave ose subjekteve nga paragrafi 3 i këtij neni, përfshijnë:</p> <p>4.1 emrin dhe mbiemrin e pronarit përfitues;</p> <p>4.2 shtetësinë;</p> <p>4.3 vitin dhe muajin e lindjes;</p> <p>4.4 vendbanimin;</p> <p>4.5 datën e përcaktimit të personit si pronar përfitues;</p> <p>4.6 Natyra dhe shtrirja (e shprehur në përqindje) e interesit përfitues të mbajtur, qoftë i drejtpërdrejtë apo i tërthortë.</p> <p>5.Interesi legjitim - për të pasur qasje në të dhënat e regjistruara në regjistër sipas paragrafit 3 të këtij neni do të përcaktohet përfundimisht, rast pas rasti, nga ARBK. Kriteret për përcaktimin e interesit legjitim përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>6.Subjektet raportuese ose personat e përcaktuar në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni,</p>	<p>Register if such person can prove a legitimate interest in obtaining the information.</p> <p>4. The data on beneficial owners recorded in the Register that shall be made available to persons or entities under paragraph 3 of this Article shall include:</p> <p>4.1 First and last name of the beneficial owner;</p> <p>4.2 Nationality;</p> <p>4.3 Year and month of birth;</p> <p>4.4 Place residence;</p> <p>4.5 Date of designation of the person as beneficial owner;</p> <p>4.6 Nature and extent (expressed in percentage) of the beneficial interest held, whether direct or indirect.</p> <p>5.A 'legitimate interest' to have access to the data recorded in the Register under paragraph 3 of this Article shall be conclusively determined, on a case by case basis, by the KBRA. The criteria to designate a 'legitimate interest' shall be defined in a bylaw issued the Ministry.</p> <p>6. In order to obtain data on the beneficial owner of a certain obliged entity,</p>	<p>u registar, ako to lice ili subjekat dokaže da ima legitiman interes za prijem ovih informacija.</p> <p>4. Podaci o stvarnim vlasnicima evidentiranih u registar, koji će se staviti na raspolaganje licima ili subjektima iz stava 3. ovog člana, sadrže:</p> <p>4.1 ime i prezime stvarnog vlasnika;</p> <p>4.2 državljanstvo;</p> <p>4.3 godinu i mesec rođenja;</p> <p>4.4 prebivalište;</p> <p>4.5 datum utvrđivanja lica kao stvarnog vlasnika;</p> <p>4.6 prirodu i obim (izražen u procentima) zadržanog korisničkog interesa, bilo direktnog ili indirektno.</p> <p>5.Legitimni interes – pristup evidentiranim podacima u registar, u skladu sa stavom 3. ovog člana, utvrdiće se konačno, od slučaja do slučaja, od strane KARP-a. Kriterijume za utvrđivanje legitimnog interesa utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p> <p>6. Subjekti izvestioci ili lica utvrđena u stavu 2. i 3. ovog člana, kako bi primili podatke o</p>
---	---	---

<p>në mënyrë që të marrin të dhëna për pronarin përfitues të një subjekti të caktuar të detyruar, duhet të paraqesin një kërkesë me shkrim ose elektronike në ARBK.</p> <p>7.ARBK, pas shqyrtimit të kërkesës dhe konfirmimit se subjekti raportues kërkon qasje në të dhënat në regjistër në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni dhe personi ose subjekti ka interes legjitim për të paraqitur kërkesën për marrjen e të dhënave për pronarët përfitues, sipas paragrafit 6, dhe se nuk ka arsye të mjaftueshme që të mos lejohet qasja në të dhëna të kufizuara, pas verifikimit të pagesës në informacionin e kërkuar, ARBK-ja do t'ua sigurojë të dhënat e kërkuara këtyre subjekteve apo personave raportues brenda dhjetë (10) ditëve të punës.</p> <p>8.ARBK-ja mund të refuzojë kërkesën e cilitdo person ose subjekt të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni për marrjen e të dhënave për pronarët përfitues të një subjekti të detyruar të caktuar nëse të dhënat e tilla mbrohen sipas përjashtimit të dhënë sipas nenit 14 të këtij ligji.</p> <p>9.Rregullat për mënyrën e komunikimit në formë elektronike dhe shkëmbimin e të dhënave ndërmjet ARBK-së, autoriteteve kompetente, subjekteve raportuese dhe personave ose subjekteve kërkuese përcaktohen me akt nënligjorë nga Ministria.</p>	<p>the reporting entities or the persons referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, must submit a written or electronic request to KBRA.</p> <p>7.KBRA shall, after reviewing the request and confirming that the reporting entity seeks access to the data in the Register in accordance with paragraph 2 of this Article, and the individual or entity has a legitimate interest in submitting the request for obtaining data on beneficial owners, as per paragraph 6, and there is no sufficient reason to deny access to restricted data, after verifying the payment for the requested information, provide the requested data to these reporting entities or individuals within ten (10) business days.</p> <p>8.KBRA may reject the request of any person or entity specified in paragraph 3 of this Article for obtaining data on beneficial owners of a specific obliged entity if such data is protected by derogation provided for under Article 14 of this Law.</p> <p>9.The rules for electronic communication and data exchange between KBRA, competent authorities, reporting entities, and requesting individuals or entities shall be defined by a bylaw issued by the Ministry.</p>	<p>stvarnom vlasniku određenog registrovanog subjekta, treba da podnesu zahtev KARP-u u pismenom ili elektronskom obliku.</p> <p>7.KARP, nakon razmatranja zahteva i potvrđivanja da subjekat izvestilac traži pristup podacima u registar, u skladu sa stavom 2. ovog člana, i da lice ili subjekat ima legitiman interes da podnese zahtev za prijem podataka o stvarnim vlasnicima, u skladu sa stavom 6. i da nema dovoljnih razloga da se ne odobri pristup ograničenim podacima, nakon verifikacije uplate za tražene informacije, KARP će obezbediti tražene podatke ovim subjektima izvestiocima ili licima u roku od deset (10) radnih dana.</p> <p>8. KARP može odbiti zahtev bilo kog lica ili subjekta utvrđenog u stavu 3. ovog člana za prijem podataka o stvarnim vlasnicima određenog registrovanog subjekta ako su takvi podaci zaštićeni prema izuzeću datom u skladu sa članom 14. ovog zakona.</p> <p>9. Pravila o načinu komunikacije u elektronskom obliku i razmeni podataka između KARP-a, nadležnih organa, subjekata izvestilaca i lica ili subjekata koji podnose zahtev, utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p>
--	--	--

<p>10.Vlera përkatëse e tarifës për sigurimin e informacionit sipas paragrafit 6 të këtij neni, dhe qasja në regjistër përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Përjashtimi nga qasja në të dhëna të pronarëve përfitues</p> <p>1.Pronarët përfitues, të cilët e konsiderojnë veten të ekspozuar ndaj rrezikut joproporcional, rrezikut të mashtrimit, rrëmbimit, shantazhit, zhvatjes, ngacmimit, dhunës ose frikësimit, ose që janë të mitur ose ndryshe janë të paafte ligjërisht, mund të aplikojnë pranë ARBK për përjashtim për të mbrojtur të dhënat e pronarëve të tyre përfitues nga shpaloja në publik.</p> <p>2.Rregullat për mënyrën e aplikimit për përjashtim sipas paragrafit 1 të këtij neni, të dhënat që mund të mbrohen nga qasja e publikut, kriteret në bazë të të cilave do të përcaktohet një kërkesë e tillë, dhe kohëzgjatja dhe procedurat për revokim të përjashtimit përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>3.Përjashtimet e dhëna sipas këtij neni nuk shtrihen tek autoritetet kompetente të cilat do të kenë qasje elektronike pa pagesë, të drejtpërdrejtë dhe të pakufizuar në të gjitha të dhënat e pronarëve përfitues të regjistruar në regjistër.</p>	<p>10.The corresponding fee amount for providing information according to paragraph 6 of this Article, and access to the Register, shall be defined by a bylaw issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Exemption from access to data on beneficial owners</p> <p>1. Beneficial owners who consider themselves exposed to disproportionate risk, risk of fraud, kidnapping, blackmail, extortion, harassment, violence or intimidation, or who are minors or otherwise legally incompetent, may apply to KBRA for exemption to protect the data of their beneficial owners from public disclosure.</p> <p>2.The rules on how to apply for exemption under paragraph 1 of this Article, the data that can be protected from public access, the criteria based on which such a request will be determined, and the duration and procedures for revoking the exemption shall be defined by a bylaw issued by the Ministry.</p> <p>3.The exemptions granted under this Article shall not apply to the competent authorities that will have free, direct and unlimited electronic access to all the data of beneficial owners recorded in the Register.</p>	<p>10. Relevantan iznos tarife za obezbeđivanje informacija, u skladu sa stavom 6. ovog člana, i pristup registru, utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Izuzete od pristupa podacima o stvarnim vlasnicima</p> <p>1. Stvarni vlasnici, koji smatraju sebe izloženim nesrazmernom riziku, riziku od prevare, otmice, ucene, iznude, uznemiravanja, nasilja ili zastrašivanja, ili koji su maloletni ili su na drugi način zakonski nesposobni, mogu podneti zahtev u KARP-u za izuzete u cilju zaštite podataka o njihovim stvarnim vlasnicima od obelodanjivanja u javnosti.</p> <p>2. Pravila o načinu podnošenja zahteva za izuzete, u skladu sa stavom 1. ovog člana, podaci koji se mogu zaštititi od pristupa javnosti, kriterijumi na osnovu kojih će se takav zahtev utvrditi, i trajanje i postupci za opoziv izuzeta, utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p> <p>3. Odobrena izuzeta, u skladu sa ovim članom, ne važe za nadležne organe koji će imati besplatan, direktan i neograničen elektronski pristup svim podacima o stvarnim vlasnicima evidentiranim u registar.</p>
--	---	--

<p>4.ARBK do të publikojë të dhëna statistikore vjetore për numrin e kërkesave të pranuar për përjashtim, të aprovuara dhe në pritje sipas këtij neni, si dhe arsyet e aprovimit të përjashtimeve në faqen e tyre të internetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Ekstraktet nga regjistri i pronarëve përfitues</p> <p>1.Çdo person ka të drejtë të kërkojë nga ARBK:</p> <p>1.1 lëshimin e ekstraktit elektronik nga të dhënat e regjistruara dhe që janë publike në lidhje me pronarët përfitues të një subjekti të detyruar;</p> <p>1.2 certifikatën për të dhënat historike në lidhje me pronarët përfitues të një subjekti të detyruar;</p> <p>1.3 certifikatën që dëshmon se një person i caktuar fizik është ose ka qene i regjistruar si pronar përfitues i një subjekti të detyruar.</p> <p>2.Kërkesa për marrjen e ekstraktit ose certifikatës së përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, bëhet në mënyrë elektronike.</p> <p>3.ARBK vlerëson kërkesën e përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni për rastet e ekstrakteve ose certifikatave brenda pesë (5)</p>	<p>4.KBRA shall publish annual statistical data on the number of requests received for exemption, approved and pending under this Article, as well as the reasons for approval of exemptions on its website.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Extracts from the Register of Beneficial Owners</p> <p>1.Any person shall have the right to request from KBRA:</p> <p>1.1 The issuance of an online extract from public registered data in relation to the beneficial owners of an obliged entity;</p> <p>1.2. Certificate for the historical data regarding the beneficial owners of an obligated entity;</p> <p>1.3. Certificate proving that a certain natural person is or has been recorded as the beneficial owner of an obliged entity.</p> <p>2.The request for obtaining the extract or certificate defined in paragraph 1 of this Article shall be made electronically.</p> <p>3.KBRA shall evaluate the request defined in paragraph 2 of this Article for the cases of extracts or certificates within five (5) business</p>	<p>4. KARP će godišnje objaviti statističke podatke o broju primljenih zahteva za izuzeće, odobrenih i na čekanju, u skladu sa ovim članom, kao i razloge za odobrenje izuzeća, na njihovoj internet stranici.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Izvodi iz registra stvarnih vlasnika</p> <p>1. Svako lice ima pravo da traži od KARP-a:</p> <p>1.1 izdavanje elektronskog izvoda iz evidentiranih podataka i koji su javni u vezi sa stvarnim vlasnicima jednog registrovanog subjekta;</p> <p>1.2. uverenje o istorijskim podacima u vezi sa stvarnim vlasnicima jednog registrovanog subjekta;</p> <p>1.3. uverenje koje dokazuje da je određeno fizičko lice bilo ili je evidentirano kao stvarni vlasnik jednog registrovanog subjekta.</p> <p>2.Zahtev za izdavanje izvoda ili uverenja utvrđenih u stavu 1. ovog člana, podnosi se u elektronskom obliku.</p> <p>3. KARP razmatra zahtev utvrđen stavom 2. ovog člana za slučajeve izvoda ili uverenja u</p>
---	---	--

<p>ditëve të punës nga data e marrjes së kërkesës dhe lëshon dokumentin përkatës.</p> <p>4.Kërkesës për lëshimin e ekstraktit ose certifikatës, sipas paragrafit 2 të këtij neni, i bashkëlidhet edhe deshmia e pagesës së tarifës përkatëse.</p> <p>5.Drejtori i Përgjithshëm i ARBK-së me vendim përcakton formatin dhe përmbajtjen e ekstraktit, certifikatës dhe formularëve të aplikimit.</p> <p>6.Vlera përkatëse e tarifës për lëshimin e dokumenteve, sipas paragrafit 2 të këtij neni, përcaktohet me një akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>days from the date of receipt of the request and shall issue the relevant document.</p> <p>4.Proof for the payment of the corresponding fee shall be attached to the request for the issuance of the extract or certificate, referred to in paragraph 2 of this Article.</p> <p>5.The KBRA General Director shall approve by a decision the format and content of the extract, certificate and application forms.</p> <p>6.The corresponding amount of the fee for issuing documents, referred to in paragraph 2 of this Article, shall be defined by a bylaw issued by the Ministry.</p>	<p>roku od pet (5) radnih dana od dana prijema zahteva i izdaje odgovarajući dokument.</p> <p>4. Zahtevu za izdavanje izvoda ili uverenja, u skladu sa stavom 2. ovog člana, prilaže se i dokaz plaćanja odgovarajuće tarife.</p> <p>5.Generalni direktor KARP-a odlukom utvrđuje format i sadržaj izvoda, uverenja i obrazaca prijave.</p> <p>6. Relevantan iznos tarife za izdavanje dokumenata, u skladu sa stavom 2. ovog člana, utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Ruajtja dhe raportimi i të dhënave</p> <p>1.Të dhënat e regjistruara për pronarët përfitues ruhen në Regjistrin e Pronarëve Përfitues, përveç rastit të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>2.Në rast të çregjistrimit të subjektit të detyruar nga Regjistri i Shoqërive Tregtare të Kosovës ose Regjistri i Organizatave Jo-Qeveritare, të dhënat e regjistruara për pronarët e saj përfitues do të ruhen në Regjistrin e Pronarëve Përfitues për 10 vjet të tjera nga data çregjistrimit të subjektit të detyruar, përfshirë shënimin mbi klasifikimin si i çregjistruar dhe datën e çregjistrimit, dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Data storage and reporting</p> <p>1. The data recorded on beneficial owners shall be stored in the Register of Beneficial Owners, other than the case defined in paragraph 2 of this Article.</p> <p>2. In the case of deregistration of the obliged entity from the Register of Kosovo Business Organizations or the Register of Non-Governmental Organizations, the data registered for its beneficial owners shall be stored in the Register of Beneficial Owners for another 10 years from the date of deregistration of the obliged entity, including the note on the classification as deregistered</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Čuvanje i prijavljivanje podataka</p> <p>1. Evidentirani podaci o stvarnim vlasnicima čuvaju se u Registar stvarnih vlasnika, osim slučaja utvrđenog u stavu 2. ovog člana.</p> <p>2. U slučaju odjave registrovanog subjekta iz Registra privrednih društava Kosova ili Registra nevladinih organizacija, evidentirani podaci o njegovim stvarnim vlasnicima biće čuvani u Registar stvarnih vlasnika za još 10 godina od datuma odjave registrovanog subjekta, uključujući napomenu o klasifikaciji kao odjavljen i datum odjave, i biće na raspolaganju javnosti za taj period. Ovaj rok</p>

<p>do të jetë në dispozicion të publikut për atë periudhë. Ky afat mund të zgjatet sipas ligjislacionit në fuqi.</p> <p>3.Subjekti i detyruar, me kërkesë të autoriteteve kompetente në afat prej 15 ditëve, do të vë në dispozicion dhe do t'u paraqesë atyre, të dhënat dhe dokumentet e përmendura në paragrafin 1 të nenit 10 të këtij ligji.</p> <p>4.Autoritetet kompetente, në bazë të kompetencave të tyre sipas ligjislacionit në fuqi të fushës së tyre përkatëse, mund të kryejnë verifikimin për saktësinë dhe pajtueshmërinë e të dhënave të raportuara në regjistër nga subjektet e detyruara me të dhënat e mbajtura nga subjekti i detyruar në regjistrin e saj të pronarëve përfitues sipas paragrafit 1 të nenit 10 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Të drejtat e pronarit përfitues të regjistruar</p> <p>1.Një person i cili është regjistruar si pronar përfitues i një subjekti të detyruar mund të paraqesë një padi kundër subjektit të detyruar në gjykatën kompetente, në mënyrë që të dëshmojë se nuk është pronari përfitues i këtij subjekti.</p>	<p>and the date of deregistration, and shall be publicly available for that period. This deadline can be extended according to the legislation in force.</p> <p>3. The obliged entity shall, at the request of the competent authorities, make available and submit to them, within fifteen (15) calendar days, the data and documents mentioned in paragraph 1 of Article 10 of this Law.</p> <p>4. Competent authorities shall, based on their powers according to the applicable legislation in their respective scope, verify the the accuracy and compatibility of the data reported in the Register by the obliged entities with the data kept by the obliged entity in its Register of Beneficial Owners according to paragraph 1 of Article 10 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Rights of recorded beneficial owner</p> <p>1. A person who is recorded as a beneficial owner of an obliged entity may file a lawsuit against the obliged entity before the competent court to prove that he/she is not the beneficial owner of such entity.</p>	<p>može biti produžen u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Registrovani subjekat će, na zahtev nadležnih organa, u roku od 15 dana staviti na raspolaganje i prijaviće njima, podatke i dokumente pomenute u stavu 1. člana 10. ovog zakona.</p> <p>4. Nadležni organi, na osnovu njihovih nadležnosti u skladu sa važećim zakonodavstvom o njihovoj relevantnoj oblasti, mogu vršiti verifikaciju tačnosti i usklađenosti podataka prijavljenih u registar od strane registrovanih subjekata sa podacima vođenih od registrovanog subjekta u njegovom registru stvarnih vlasnika, u skladu sa stavom 1. člana 10. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Prava registrovanog stvarnog vlasnika</p> <p>1. Lice koje je registrovano kao stvarni vlasnik jednog registrovanog subjekta, može podneti tužbu protiv registrovanog subjekta pred nadležnim sudom, kako bi dokazalo da nije stvarni vlasnik ovog subjekta.</p>
--	---	---

<p>2.Në përfundim të procesit gjyqësor, gjykata ose pala e interesuar i paraqet ARBK-së vendimin, i cili ka marrë formë të prerë, dhe ARBK-ja brenda 3 ditëve të punës rregullon kryesisht të dhënat e pronarit përfitues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Deklarata e Pajtuëshmërisë me Pasqyrat Vjetore Financiare</p> <p>1.Subjekt i detyruar sipas këtij ligji do të përfshijë një deklaratë në pasqyrat vjetore financiare të paraqitura në Administratën Tatimore të Kosovës e cila</p> <p>1.1 konfirmon se:</p> <p>1.1.1 subjekti i detyruar dhe personi i autorizuar kanë përmbushur secili detyrimet e tyre përkatëse sipas këtij ligji;</p> <p>1.1.2 të dhënat e kërkuara për pronarët përfitues janë dorëzuar në Regjistrin e Pronarëve Përfitues; dhe</p> <p>1.1.3 të dhënat në regjistrin e pronarëve përfitues janë të përditësuara dhe të sakta; dhe</p> <p>1.2 është nënshkruar nga personi i autorizuar për të dëshmuar pëlqimin e personit me deklaratën.</p>	<p>2. At the end of the legal proceedings, the court or the interested party shall submit the decision to KBRA, which has become final, and KBRA shall, within 3 working days, adjust the data of the beneficial owner accordingly.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Statement of Compliance with the Annual Financial Statements</p> <p>1.An obliged entity under this Law shall include a statement in its annual financial statements presented at the Tax Administration of Kosovo, which</p> <p>1.1 Shall confirm that</p> <p>1.1.1 The obliged entity and the authorized person have each fulfilled their respective obligations defined by this Law;</p> <p>1.1.2. The required data on beneficial owners have been submitted to the Register of Beneficial Owners; and</p> <p>1.1.3. Data in the register of beneficial owners is up-to-date and accurate; and</p> <p>1.2 It has been signed by the authorized person to certify the consent of the authorized person to the statement.</p>	<p>2. Po okončanju sudskog postupka, sud ili zainteresovana strana dostavlja odluku KARP-u, koja je dobila pravosnažan oblik, i KARP u roku od 3 radnih dana uređuje uglavnom podatke o stvarnom vlasniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Izjava o usklađenosti sa Godišnjim finansijskim izveštajima</p> <p>1. Registrovani subjekat, u skladu sa ovim zakonom, dostaviće izjavu u godišnjim finansijskim izveštajima podnetim u Poreskoj administraciji Kosova koja:</p> <p>1.1 potvrđuje da</p> <p>1.1.1 registrovani subjekat i ovlašćeno lice ispunili su sve njihove odgovarajuće obaveze, u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.1.2 traženi podaci o stvarnim vlasnicima dostavljeni su u Registar stvarnih vlasnika; i</p> <p>1.1.3 podaci u Registar stvarnih vlasnika su ažurirani i tačni; i</p> <p>1.2 je potpisana od ovlašćenog lica da bi dokazala saglasnost lica sa izjavom.</p>
--	--	--

<p>2.Kërkesat e paragrafit 1 të këtij neni janë shtesë ndaj çdo detyrimi tjetër ligjor në lidhje me pasqyrat vjetore financiare.</p> <p>3.Për t'i dhënë efekt paragrafit 1 të këtij neni, ndryshimet e nevojshme në legjislacionet përkatëse përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>2.The requirements of paragraph 1 of this Article shall be additional to any other legal obligation regarding the annual financial statements.</p> <p>3. To give effect to paragraph 1 of this Article, the necessary amendments in the relevant legislation shall be defined by a bylaw issued by the Ministry.</p>	<p>2. Zahtevi iz stava 1. ovog člana su dodatni za bilo koju drugu zakonsku obavezu u vezi sa godišnjim finansijskim izveštajima.</p> <p>3. Da bi stav 1. ovog člana imao dejstvo, potrebne izmene u relevantnom zakonodavstvima utvrđuje ministarstvo podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">KREU V</p> <p style="text-align: center;">ANKESA ADMINISTRATIVE DHE AUTORITETI KOMPETENT PER SHQYRTIMIN E ANKESAVE ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Ankesat administrative</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE COMPLAINT AND THE COMPETENT AUTHORITY FOR REVIEWING ADMINISTRATIVE COMPLAINTS</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Administrative complaints</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNE ŽALBE I NADLEŽNI ORGAN ZA RAZMATRANJE ADMINISTRATIVNIH ŽALBI</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Administrativne žalbe</p>
<p>1.Çdo palë e interesuar ka të drejtë të ankohet për aspektin administrativ kundër veprimeve ose lëshimeve të ARBK-së, ose çdo punonjësi të saj, për regjistrime në përputhje me dispozitat e këtij ligji. Ankesa bëhet brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike nga data e publikimit në Regjistër të vendimit për pranimin ose refuzimin e regjistrimit, sipas këtij ligji.</p> <p>2.Çdo person ose subjekt i interesuar ka të drejtë të ankohet për aspektin administrativ kur ARBK nuk ofron informacione në bazë të nenit 13 të këtij ligji. Afati prej tridhjetë (30)</p>	<p>1. Any interested party shall be entitled to file an administrative complaint against the KBRA actions or decisions or any of its employees concerning registrations in accordance with the provisions of this Law. The complaint shall be filed within thirty (30) calendar days from the date of publication in the Register of the decision to accept or reject the registration, pursuant to this Law.</p> <p>2.Any interested person or entity shall be entitled to file an administrative complaint if KBRA fails to provide information according to Article 13 of this Law. The time limit of</p>	<p>1. Svaka zainteresovana strana ima pravo da se žali u administrativnom aspektu na postupke ili propuste KARP-a, ili svakog njenog zaposlenog, za evidentiranje u skladu sa odredbama ovog zakona. Žalba se podnosi u roku od trideset (30) kalendarskih dana od dana objavljivanja u Registar odluke o prihvatanju ili odbijanju evidentiranja, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Svako zainteresovano lice ili subjekat ima pravo da se žali u administrativnom aspektu kada KARP ne pruža informacije u skladu sa članom 13. ovog zakona. Rok od trideset (30)</p>

<p>ditësh kalendarike për paraqitjen e ankesës fillon pas dhjetë (10) ditësh pune nga data e paraqitjes së kërkesës për informacion.</p> <p>3.Çdo person i interesuar ka të drejtë të ankohet për aspektin administrativ kur ARBK nuk lëshon ekstrakte sipas nenit 15 të këtij ligji. Ankesa administrative paraqitet jo më herët se shtatë (7) ditë kalendarike dhe jo më vonë se dyzet e pesë (45) ditë kalendarike nga data e skadimit të afatit të caktuar në përputhje me dispozitat e këtij ligji për lëshimin e ekstraktit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Organi Kompetent për Shqyrtimin e ankesave</p> <p>1.Ankesa administrative do t'i drejtohet Drejtorit të Përgjithshëm të ARBK-së dhe paraqitet, në përputhje me format dhe procedurat e siguruara nga ARBK.</p> <p>2.Drejtori i Përgjithshëm i ARBK-së shqyrton ankesën dhe lëshon vendim palës se ankimuar brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike nga data e paraqitjes së ankesës.</p> <p>3.Në rast të përditësimit ose ndryshimit të të dhënave të regjistruara në regjistër, sipas paragrafit 2 të nenit 7 të këtij ligji, ARBK regjistron ankesën dhe njofton autoritetet</p>	<p>thirty (30) calendar days for filing the complaint shall begin after ten (10) business days from the date of submission of the request for information.</p> <p>3. Any interested person shall be entitled to file an administrative complaint if KBRA fails to issue extracts according to Article 15 of this Law. The administrative complaint shall be filed no earlier than seven (7) calendar days and no later than forty-five (45) calendar days from the date of expiry of the time limit set in accordance with the provisions of this Law for issuing the extract.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Competent body for Reviewing administrative complaints</p> <p>1.An administrative complaint shall be addressed to the KBRA General Director and shall be filed in accordance with the forms and procedures provided by KBRA</p> <p>2.The KRBA General Director shall examine the complaint the complaint and issue a decision to the complainant within fifteen (15) calendar days from the date of filing of the complaint.</p> <p>3.In case of updating or amending the data recorded in the Register according to paragraph 2 of Article 7 of this Law, the KBRA shall record the complaint and inform</p>	<p>kalendariskih dana za podnošenje žalbe počinje da teče nakon deset (10) radnih dana od dana podnošenja zahteva za informacije.</p> <p>3. Svako zainteresovano lice ima pravo da se žali u administrativnom aspektu kada KARP ne izdaje izvode u skladu sa članom 15. ovog zakona. Administrativna žalba se podnosi ne ranije od sedam (7) kalendariskih dana, i najkasnije četrdeset pet (45) kalendariskih dana od dana isteka roka za izdavanje izvoda, utvrđenog u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Nadležni organ za administrativne žalbe</p> <p>1.Administrativna žalba uputiće se Generalnom direktoru KARP-a i podnosi se, u skladu sa obrascima i postupcima obezbeđenih od KARP-a.</p> <p>2. Generalni direktor KARP-a razmatra žalbu i donosi odluku stranki koja se žalila, u roku od petnaest (15) kalendariskih dana od dana podnošenja žalbe.</p> <p>3.Prilikom ažuriranja ili promene evidentiranih podataka u registar, u skladu sa stavom 2. člana 7. ovog zakona, KARP evidentira žalbu i obaveštava relevantne</p>
---	--	--

<p>përkatëse kompetente, të cilat kanë njoftuar të dhënat e reja për t'u regjistruar në regjistër, për ankuesin. Në këtë rast, Drejtori i Përgjithshëm i ARBK-së do të shqyrtojë ankesën bazuar në informacionin shtesë të marrë nga autoritetet përkatëse kompetente;</p> <p>4.Vendimi i dhënë pas shqyrtimit të ankesës administrative mund të ankimohet pranë Komisionit për Shqyrtimin e Ankesave të Regjistrimit të Biznesit, të krijuar me vendim të Ministrit, brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike nga dita e marrjes së vendimit nga Drejtori i Përgjithshëm i ARBK-ja.</p> <p>5.Komisioni për Shqyrtimin e Ankesave të Regjistrimit të Biznesit do të rishikojë vendimin e Drejtorit të Përgjithshëm të ARBK-së dhe njofton palën ankimues për vendimin e tij brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike nga data e paraqitjes së ankesës.</p> <p>6.Vendimi i dhënë nga Komisioni për Shqyrtimin e Ankesave të Regjistrimit të Biznesit mund të ankimohet drejtpërdrejt në gjykatën kompetente në përputhje me ligjin në fuqi për konfliktet administrative.</p> <p>7.Dispozitat përkatëse të zbatueshme për procedurën administrative zbatohen për të gjitha çështjet në lidhje me ankesat administrative, të cilat nuk janë rregulluar në këtë ligj.</p>	<p>the relevant competent authorities which have notified the new data to be recorded in the Register to the complainant. In this case, the KBRA General Director shall examine the complaint based on the additional information received from the relevant competent authorities.</p> <p>4.The decision taken after reviewing the administrative complaint can be appealed before the Business Registration Complaints Review Commission, established by a decision of the Minister, within thirty (30) calendar days from the day of receipt of the decision from the KBRA General Director.</p> <p>5. The Business Registration Complaint Review Commission shall review the decision of the KRBA General Director and notify the complainant of its decision within fifteen (15) calendar days from the date of submission of the complaint.</p> <p>6. The decision taken by the Business Registration Complaint Review Commission may be appealed directly to the competent court in accordance with the applicable law on administrative disputes.</p> <p>7. The relevant provisions applicable to the administrative procedure shall apply to all matters related to administrative complaints which are not regulated in this Law.</p>	<p>nadležne organe, koji su saopštili žalioцу nove podatke koji se evidentiraju u registar. U ovom slučaju, Generalni direktor KARP-a razmotriće žalbu na osnovu dodatnih informacija koje dobija od relevantnih nadležnih organa.</p> <p>4. Na odluku koja je izdata nakon razmatranja administrativne žalbe može se podneti žalba pred Komisijom za razmatranje žalbi za registraciju poslovanja, koja je osnovana odlukom ministra, u roku od trideset (30) kalendarskih dana od dana donošenja odluke od strane Generalnog direktora KARP-a.</p> <p>5. Komisija za razmatranje žalbi za registraciju poslovanja će preispitati odluku Generalnog direktora KARP-a i obavestiti stranku koja se žalila o svojoj odluci u roku od petnaest (15) kalendarskih dana od dana podnošenja žalbe.</p> <p>6. Na odluku koju je izdala Komisija za razmatranje žalbi za registraciju poslovanja može se podneti žalba direktno pred nadležnim sudom, u skladu sa važećim zakonom o upravnim sporovima.</p> <p>7. Relevantne primenjive odredbe za upravni postupak primenjuju se na sva pitanja u vezi sa administrativnim žalbama, koja nisu uređene ovim zakonom.</p>
--	---	---

<p align="center">KREU VI DISPOZITA NDËSHKIMORE</p>	<p align="center">CHAPTER VI PUNITIVE PROVISIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE VI KAZNE NE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 21 Sanksionet kundervajtjese</p> <p>1.Gjykata ka kompetenca për të shqiptuar gjobë per shkeljet e dispozitave të këtij ligji që përbëjnë sanksione kundervajtjese si në vijim:</p> <p>1.1. Me gjobë në shumë prej pesqind (500,00) euro deri pesmijë euro (5000,00) euro dënohet për kundërvajtje, personi juridik, nëse:</p> <p>1.1.1. nuk ndërmerr veprime për të identifikuar pronarët përfitues ose dërgimi i njoftimeve për pronarët përfitues në lidhje me ndryshimet, siç specifikohet në paragrafin 2 të nenit 9 dhe paragrafin 1 të nenit 11.</p> <p>1.1.2. nuk regjistron të dhënat për pronarin përfitues brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 5.1 të nenit 6 të këtij ligji.</p> <p>1.1.3. nuk regjistron çdo ndryshim në të dhënat e regjistruara dhe dokumentet përcjellëse, të cilat janë depozituar në regjistër, brenda periudhës së specifikuar në paragrafin 5.2 të nenit 6 të këtij ligji.</p>	<p align="center">Article 21 Minor offense sanctions</p> <p>1.The court shall have a jurisdiction to impose fines for violations of the provisions of this Law that constitute minor offense sanctions as follows:</p> <p>1.1 A legal entity shall be fined in the amount ranging from five hundred Euro (€500.00) to five thousand Euro (€5,000.00) for violation if:</p> <p>1.1.1. it fails to take actions to identify beneficial owners or serve notices on the beneficial owners regarding amendments, as specified in paragraph 2 of Article 9 and paragraph 1 of Article 11.</p> <p>1.1.2. it fails to record data on the beneficial owner within the specified deadline in paragraph 5.1 of Article 6 of this law.</p> <p>1.1.3. it fails to record any amendments in the data recorded and accompanying documents stored in the Register within the specified period in paragraph 5.2 of Article 6 of this Law.</p>	<p align="center">Član 21 Prekršajne sankcije</p> <p>1. Sud ima nadležnosti da izriče novčane kazne za kršenja odredaba ovog zakona koje predstavljaju prekršajne sankcije, kao u nastavku:</p> <p>1.1. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500,00) evra do pet hiljada (5000,00) evra kazniće se za prekršaj pravno lice, ako:</p> <p>1.1.1. ne preduzima radnje da identifikuje stvarne vlasnike ili ne šalje obaveštenja stvarnim vlasnicima u vezi sa promenama, kao što je navedeno u stavu 2. člana 9. i stavu 1. člana 11.</p> <p>1.1.2. ne evidentira podatke o stvarnom vlasniku, u roku koji je utvrđen stavom 5.1 člana 6. ovog zakona.</p> <p>1.1.3. ne evidentira bilo kakve promene u evidentiranim podacima i pratećim dokumentima, koji su deponovani u registar, u roku koji je utvrđen stavom 5.2 člana 6. ovog zakona.</p>

<p>1.1.4. Nuk përmbush detyrimin për regjistrimin e të dhënave të kërkuara nga ky ligj brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 2 të nenit 22 të këtij ligji.</p> <p>1.1.5. Nuk korrigjon lëshimet nga një subjekt i detyruar brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 3 të nenit 7 dhe paragrafin 5 të nenit 8 të këtij ligji.</p> <p>1.2. Me gjobë në shumë prej pesdhjetë (50) euro deri një mijë (1.000) euro, dënohet personi përgjegjës në personin juridik, për kundërvajtjen sipas paragrafit nga 1.1.1 deri tek 1.1.5 të këtij neni.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej (tridhjetë) 30 euro deri (dymijë) 2000 euro dënohet për kundërvajtje, pronari përfitues nëse dështon të sigurojë të dhënat e kërkuara të detyrueshme për subjektin e detyruar brenda afatit të specifikuar në paragrafin 6 të nenit 9 dhe paragrafin 7 të nenit 11.</p> <p>3. Në rastet e mosdhënies së informacionit të detyrueshëm të kërkuar subjektit të detyruar, ARBK ose Departamenti i Organizatave Jo-Qeveritare, sipas rastit, mund të vendosë kufizime të tilla, siç e konsideron të përshtatshme, mbi të drejtat që i bashkëngjiten interesit të pronarit përfitues përkatës në subjektin e detyruar, përfshirë, por pa u kufizuar në:</p>	<p>1.1.4. it fails to fulfill the obligation to record the required data as stipulated by this Law within the time limit specified in paragraph 2 of Article 22 of this Law.</p> <p>1.1.5. it fails to rectify omissions by an obliged entity within the time limit specified in paragraph 3 of Article 7 and paragraph 5 of Article 8 of this Law.</p> <p>1.2. A responsible person within a legal entity shall be fined in the amount ranging from fifty Euro (€50) to one thousand Euro (€1.000) for the violation as specified in paragraphs 1.1.1 to 1.1.5 of this Article.</p> <p>2. A beneficial owner shall be fined in the amount ranging from thirty Euro (€30) to two thousand Euro (€2.000) for the violation if they fail to provide the required mandatory data to the obliged entity within the time line specified in paragraph 6 of Article 9 and paragraph 7 of Article 11.</p> <p>3. In cases of failure to provide the required information to the obliged entity, CBRK or the Department of Non-Governmental Organizations, as appropriate, may impose such restrictions as it deems appropriate on the rights associated with the interest of the respective beneficial owner in the obliged entity, including, but not limited to:</p>	<p>1.1.4. ne ispunjava obavezu evidentiranja traženih podataka ovim zakonom, u roku koji je utvrđen stavom 2. člana 22. ovog zakona.</p> <p>1.1.5. ne ispravlja propuste registrovanog subjekta, u roku koji je utvrđen stavom 3. člana 7. i stavom 5. člana 8. ovog zakona.</p> <p>1.2. Novčanom kaznom u iznosu od pedeset (50) evra do hiljadu (1.000) evra kazniće se odgovorno lice u pravnom licu, za prekršaj iz stava od 1.1.1. do 1.1.5. ovog člana.</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od (trideset) 30 evra do (dve hiljade) 2000 evra kazniće se za prekršaj stvarni vlasnik, ako ne uspeva da obezbedi tražene obavezne podatke registrovanom subjektu, u roku koji je utvrđen stavom 6. člana 9. i stavom 7. člana 11.</p> <p>3. U slučajevima nepružanja traženih obaveznih podataka registrovanom subjektu, KARP ili Odeljenje za nevladine organizacije, u zavisnosti od slučaja, može nametnuti takva ograničenja, koje smatra odgovarajućim, na prava vezana za interes stvarnog vlasnika u registrovanom subjektu, uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p>
---	---	--

<p>3.1 ndonjë të drejtë për transferimin e interesit;</p> <p>3.2 çdo të drejtë vote;</p> <p>3.3 çdo të drejtë për aksione shtesë në lidhje me aksionet e mbajtura tashmë; dhe</p> <p>3.4 çdo e drejtë për pagesë për shkak të interesit të pronarit përfitues, qoftë në lidhje me dividendin ose ndryshe.</p> <p>4.Me gjobë në shumë prej 500,00 pesëqinë euro deri në 5,000 (pesë mijë) Euro, dënohet për kundërvajtje, subjekti juridik për mosrespektimi ose dhënien e efektit të kufizimeve të vendosura mbi të drejtat që lidhen me interesin e pronarit përfitues sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>5.Për subjektet që kryejnë shkeljet e parashikuara në paragrafin 1.1.3 të këtij neni, për më shumë se një herë, gjobat dyfishohen.</p> <p>6. ARBK dhe Departamenti i Organizatave Jo-Qeveritare do të pezullojnë shërbimet e tyre në Regjistrin e Shoqërive Tregtare të Kosovës ose Regjistrin e Organizatave Jo-Qeveritare për subjektet e obliguara që kryejnë shkelje të parashikuara në paragrafin 2 të këtij neni, dhe regjistrimin e të dhënave përkatëse për pronarin përfitues.</p>	<p>3.1 any right to transfer the interest;</p> <p>3.2 any voting right;</p> <p>3.3 any right to additional shares in respect of shares already held; and</p> <p>3.4 any right to payment due to the beneficial owner's interest, whether in respect of a dividend or otherwise.</p> <p>4.A legal entity shall be fined in the amount ranging from five hundred Euro (€500) to five thousand Euro (5,000) for non-compliance or failure to enforce the restrictions imposed on the rights associated with the beneficial owner's interest according to paragraph 3 of this Article.</p> <p>5. For entities that commit violations specified in paragraph 1.1.3 of this Article, the fines shall be doubled for multiple offenses.</p> <p>6. KBRA and the Department of Non-Governmental Organizations shall suspend their services in the Register of Kosovo Business Organizations or the Register of Non-Governmental Organizations for obliged entities that commit violations specified in paragraph 2 of this Article and the registration of relevant data for the beneficial owner.</p>	<p>3.1. bilo koje pravo za prenos interesa;</p> <p>3.2. svako pravo glasa;</p> <p>3.3. svako pravo za dodatne akcije u vezi sa akcijama koje već poseduje; i</p> <p>3.4. svako pravo za plaćanje zbog interesa stvarnog vlasnika, bilo u vezi sa dividendom ili drugo.</p> <p>4. Novčanom kaznom u iznosu od 500,00 (petsto) evra do 5.000 (pet hiljada) evra, kazniće se za prekršaj pravno lice zbog nepoštovanja ili zbog dejstva na nametnuta ograničenja prava u vezi sa interesom stvarnog vlasnika, u skladu sa stavom 3. ovog člana.</p> <p>5. Za subjekte koji čine prekršaje iz stava 1.1.3 ovog člana više od jednog puta, novčane kazne se udvostručuju.</p> <p>6. KARP i Odeljenje za nevladine organizacije obustaviće svoje usluge u Registar privrednih društava Kosova ili Registar nevladinih organizacija, registrovanim subjektima koji čine prekršaje propisane stavom 2. ovog člana, i evidentiranje relevantnih podataka o stvarnom vlasniku.</p>
--	---	--

<p>7.Nëse shkeljet sipas paragrafit 1 të këtij neni vazhdojnë pas pezullimit të shërbimeve nga ARBK-ja dhe Departamenti i Organizatave Jo-Qeveritare sipas paragrafit 9 të këtij neni për tridhjetë (30) ditë kalendarike, ARBK-ja ose Departamenti i Organizatave Jo-qeveritare mund të pezullojnë ose revokojnë licencën e një subjekti të tillë të detyruar.</p> <p>8.Me gjobë në shumë prej 1, 000 (njëmijë) deri ne 2,000 (dy mijë) euro, dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse nuk përmbushë detyrimet ligjore të përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 10 të këtij ligji.</p> <p>9. Me gjobë në shumë prej njëmijë (1,000) deri ne dy mijë (2,000) euro dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse nuk ofron informacionin e kërkuar autoritetit kompetent brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 3 të nenit 16 ose refuzimi i një kërkese inspektimi nga një autoritet kompetent për të inspektuar regjistrin e pronarit përfitues të një subjekti të detyruar, siç parashikohet në paragrafin 4 të nenit 16.</p> <p>10. Procedura dhe shqiptimi i sanksioneve kundërvajtëse me gjobë të përcaktuara në këtë Ligj bëhet në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi për kundërvajtjet.</p>	<p>7.If the violations according to paragraph 1 of this Article continue after the suspension of services by KBRA and the Department of Non-Governmental Organizations according to paragraph 9 of this Article for a period of thirty (30) calendar days, KBRA or the Department of Non-Governmental Organizations may suspend or revoke the license of such obliged entity.</p> <p>8.A legal entity shall be fined in the amount ranging from €1,000 (one thousand Euro) to €2,000 (two thousand Euro) for non-compliance with the legal obligations specified in paragraph 1 of Article 10 of this Law.</p> <p>9.A legal entity shall be fined in the amount ranging from €1,000 (one thousand Euro) to 2,000 (two thousand Euro) for for failing to provide the requested information to the competent authority within the time limit specified in paragraph 3 of Article 16 or refusal of an inspection request from a competent authority to inspect the Register of the Beneficial Owners of an obliged entity, as stipulated in paragraph 4 of Article 16.</p> <p>10. The procedure and imposing minor offenses sanctions specified in this Law shall be in accordance with the relevant applicable legislation on minor offenses</p>	<p>7. Ako se prekršaji iz stava 1. ovog člana nastave nakon obustave usluga od strane KARP-a i Odeljenja za nevladine organizacije, u skladu sa stavom 9. ovog člana za trideset (30) kalendarskih dana, KARP ili Odeljenje za nevladine organizacije mogu suspendovati ili oduzeti licencu takvom registrovanom subjektu.</p> <p>8. Novčanom kaznom u iznosu od 1.000 (hiljadu) do 2.000 (dve hiljade) evra kazniće se za prekršaj pravno lice ako ne ispuni zakonske obaveze, koje su utvrđene stavom 1. člana 10. ovog zakona.</p> <p>9. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra kazniće se za prekršaj pravno lice ako ne dostavi tražene podatke nadležnom organu, u roku koji je utvrđen stavom 3. člana 16. ili za odbijanje zahteva za inspekcijski nadzor od strane nadležnog organa za uvid u registar stvarnog vlasnika registrovanog subjekta, kao što je propisano stavom 4. člana 16.</p> <p>10. Postupak i izricanje prekršajnih sankcija novčanim kaznama utvrđenim ovim zakonom, vrši se u skladu sa relevantnim važećim zakonodavstvom o prekršajima.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VII</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE DHE PERFUNDIMTARE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII</p> <p style="text-align: center;">TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p style="text-align: center;">Procedura për regjistrimin e të dhënave të përgjithshme të subjekteve ekzistuese raportuese</p> <p>1. Të dhënat e siguruar në nën-paragrafët 1.1.1 dhe 1.1.2 të nenit 5 të këtij ligji, të cilat janë regjistruar në Regjistrin e Shoqërive Tregtare të Kosovës në ARBK ose në Regjistrin e Organizatave Jo-Fitimprurëse në Departamentin e Organizatave Jo-Qeveritare duhet të transferohen në mënyrë elektronike në Regjistrin e Pronarëve Përfitues.</p> <p>2. Departamenti i Organizatave Jo Qeveritare, i cili është përgjegjës për mirëmbajtjen e Regjistrit të Organizatave Jo-Qeveritare, brenda dy muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, i siguron në mënyrë elektronike ARBK-së, si agjenci përgjegjëse për administrimin e Regjistrit të Pronarëve Përfitues, të dhëna për organizatat jo-qeveritare të regjistruara në Regjistrin e Organizatave Jo-Qeveritare, siç kërkohet nga neni 5 i këtij ligji.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor përcakton mënyrën e sigurimit të të dhënave nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Procedure for recording general data of the existing reporting entities</p> <p>1. The data provided under sub-paragraphs 1.1.1 and 1.1.2 of Article 5 of this Law, which are recorded in the Register of Kosovo Business Organizations at the KBRA or in the Register of Non-Profit Organizations at the Department of Non-Governmental Organizations shall be transferred electronically to the Register of Beneficial Owners.</p> <p>2. The Department of Non-Governmental Organizations, which is responsible for maintaining the Register of Non-Governmental Organizations shall, within two months from the entry into force of this Law, provide electronically to the KBRA as the agency responsible for the administration of the Register of Beneficial Owners, the data on non-governmental organizations recorded in the Register of Non-Governmental Organizations, as required by Article 5 of this Law.</p> <p>3. The Ministry shall by a bylaw define the manner of providing data from the Register of</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p style="text-align: center;">Postupak za evidentiranje opštih podataka postojećih subjekata izvestilaca</p> <p>1. Podaci obezbeđeni u tačkama 1.1.1 i 1.1.2 člana 5. ovog zakona, koji su evidentirani u Registar privrednih društava Kosova u KARP-u ili u Registar neprofitnih organizacija u Odeljenju za nevladine organizacije, trebaju se preneti elektronski u Registar stvarnih vlasnika.</p> <p>2. Odeljenje za nevladine organizacije, koje je odgovorno za održavanje Registra nevladinih organizacija, u roku od dva meseca od stupanja na snagu ovog zakona, obezbeđuje elektronski KARP-u, kao agenciji koja je odgovorna za upravljanje Registrom stvarnih vlasnika, podatke o nevladinim organizacijama koje su registrovane u Registar nevladinih organizacija, kako je propisano članom 5. ovog zakona.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje način obezbeđivanja podataka iz Registra</p>

<p>Regjistri i Bizneseve të Kosovës dhe Regjistri i Organizatave Jo-Qeveritare në Regjistrin e Pronarëve Përfitues.</p> <p>4.Subjektet ekzistuese të detyruara duhet, jo më vonë se tre muaj nga hyrja në fuqi e këtij ligji, të identifikojnë pronarët përfitues, të marrin dhe mbajnë të dhënat përkatëse dhe dokumentet përcjellëse në regjistrin e pronarëve përfitues.</p> <p>5.Ministria dhe ARBK do të krijojnë Regjistrin e Pronarëve Përfitues ne afat kohor prej një viti nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>6.Subjektet ekzistuese të detyruara duhet të regjistrojnë të dhënat e kërkuara nga ky ligj për pronarët e tyre përfitues jo më vonë se gjashtëdhjetë (60) ditë kalendarike nga krijimi i regjistrit, siç përcaktohet në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>7.Rregullat për procedurën e regjistrimit nga subjektet ekzistuese të detyruara të të dhënave të kërkuara nga ky ligj për pronarët e tyre përfitues do të miratohen nga Ministria brenda (6) muaj nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>Business Organizations of Kosovo and the Register of Non-Governmental Organizations to the Register of Beneficial Owners.</p> <p>4.The existing obliged entities must, no later than three months from the entry into force of this Law, identify the beneficial owners, obtain and keep the relevant data and supporting documents in the Register of Beneficial Owners.</p> <p>5.The Ministry and KBRA shall generate the Register of Beneficial Owners within a period of one year from the date of entry into force of this Law.</p> <p>6.The existing obliged entities must record the data required by this Law on their beneficial owners no later than sixty (60) calendar days from the generation of the Register, as defined in paragraph 2 of this Article.</p> <p>7.The rules for the registration procedure by the existing obliged entities of the data required by this Law on their beneficial owners shall be approved by the Ministry within (6) months from the date of entry into force of this Law.</p>	<p>poslovanja Kosova i Registra nevladinih organizacija u Registar stvarnih vlasnika.</p> <p>4. Postojeći registrovani subjekti treba, najkasnije tri meseca od stupanja na snagu ovog zakona, da identifikuju stvarne vlasnike, primaju i vode relevantne podatke i prateće dokumente u registar stvarnih vlasnika.</p> <p>5. Ministarstvo i KARP će kreirati Registar stvarnih vlasnika u vremenskom roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>6. Postojeći registrovani subjekti treba da evidentiraju tražene podatke ovim zakonom za njihove stvarne vlasnike, najkasnije šezdeset (60) kalendarskih dana od kreiranja registra, kao što je utvrđeno stavom 2. ovog člana.</p> <p>7. Pravila za postupak evidentiranja traženih podataka ovim zakonom za njihove stvarne vlasnike, od strane postojećih registrovanih subjekata, usvojiće ministarstvo u roku od dva (2) meseca od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 23 Nxjerrja e akteve nënligjore për zbatimin e këtij ligji</p> <p>1.Përveç nëse parashihet ndryshe në dispozitën përkatëse që autorizon nxjerrjen e një akti nënligjor, Ministria brenda një (1) viti nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji miraton aktet nënligjore në zbatim të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Issuance of bylaws for the implementation of this Law</p> <p>1.Unless otherwise provided in the relevant provision authorizing the issuance of a bylaw, the Ministry shall, within one (1) year from the date of entry into force of this Law, adopt the bylaws for the implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force 15 days following its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p>Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Donošenje podzakonskih akata za primenu ovog zakona</p> <p>1. Osim ako nije drugačije propisano relevantnom odredbom koja ovlašćuje donošenje podzakonskog akta, ministarstvo u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona usvaja podzakonske akte za primenu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	--